

PARIS-BALEARES

Président Fondateur: Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

IN MEMORIAM

El pasado viernes, día 8 de septiembre, murió en nuestra localidad a la edad de 71 años, después de sufrir una intervención quirúrgica, el Sr. Creixell, propietario del colmado del mismo nombre. Popularizó en nuestro pequeño cosmos local en tiempos del Semanario "Andratx" la firma de Florencio Campos, con la cual colaboró asiduamente durante sus cincuenta años de vida, a través de una aguda prosa y profunda poesía. Campo éste de la Musa, donde compuso bellos y vivos sonetos de una calidad de autodidacta culto y rico de lecturas. Se ha ido un hombre bueno, que sentía la vida andritxola como pocos. Sus poemas en las páginas de la colección de los cincuenta años del "Andratx", y en nuestro mensual, son la muestra más palpitante que hemos perdido a un gran andritxol.

Tenemos el gusto de presentar a nuestros lectores, la última colaboración de Florencio Campos, escrita pocos días antes de su fallecimiento.

BARQUICHUELO BLANCO

—Era un barquichuelo blanco,
con anchas velas, al viento;
sobre el mar iba a lo largo
muy cargadito de sueños

Tenía un nombre: "Juanita",
en la popa muy bien puesto,
con adornos que mis manos
bordaron con sentimiento.

Bien repleto de ilusiones,
sin temor al mar ni al viento,
navegaba mi barquito
a la luz del firmamento.

¡Cuanto navegaste
barquito ligero,
proa horizonte
hacia mundos nuevos!
¡Cuántas bellas noches
bajo los luceros...!
¡Cuántos largos días
por un mar incierto!
¡Cuanta singladura
y cuantos tormentos
pasé navegando
sin tocar a puerto!

—Era un barquichuelo blanco;
hoy es color de oro viejo,
y su letrerito de popa
lo ha marchitado el tiempo.
Reposando está su quilla

(Termina en la página siguiente)

PALMA LA NUIT



Les principaux atouts de Majorque pour attirer le tourisme international sont le soleil et les plages. Certaines blagues ("chistes") affirment même que de nombreux touristes ne connaissent, au cours de leur séjour dans l'île, que l'hôtel qui les héberge, et le morceau de plage qui se trouve devant. Ah! Et puis aussi, bien sûr, le bar le plus proche.

Là bas, dans leur pays d'origine, en Suisse, au Danemark, ou en Finlande, une agence de voyages leur a vendu huit jours de soleil à Majorque tout

compris, pour le prix de quatre whiskies à Copenhague. Dès leur arrivée à l'hôtel, ils courent s'étendre au soleil et y restent huit jours; prenant tout juste le temps d'aller manger et aussi, quelquefois, dormir...

Dormir? Que peut-on faire à Majorque, la nuit, quand on n'a pas envie de dormir?

Pendant de longues années, le centre de Palma, aussi bien le jour que la nuit, était le Born. On y faisait les cent pas. On y prenait le frais à l'ombre des grands arbres. On y parlait

football. On y lisait le journal. On s'y faisait cirer les chaussures. Le soir, le Teatro Lirico, le Teatro Principal, le Cine Born, étaient les centres d'attraction de la ville. Et déjà, la première salle de fêtes de Palma, le Trocadero, connaissait un réel succès. La dernière cession de cinéma et de théâtre commençait vers 23 heures, et finissait facilement entre deux et trois heures du matin. A cette heure tardive, il faisait bon, l'été, au milieu du Born, et les terrasses des bars regorgeaient de clients...

Avec l'arrivée massive du tourisme, le centre nocturne de Palma se déplace vers la Plaza Gomila, et le Born, peu à peu, retrouve la tranquillité relative d'une "rambla" de petite ville provinciale. Le centre nocturne à la mode se situe alors autour d'une salle de fêtes de niveau international: Tito's. C'est l'heure du succès pour les terrasses cosmopolites de la Plaza Gomila.

Et puis, à mesure que les touristes en complet strict et robe du soir se voient déplacés par les "blue-jeans" et les tricots de peau bariolés, le centre nocturne se déplace de nouveau et se fractionne en deux grosses branches: une sur la Playa de Palma, et l'autre à Son Armadans, autour de

(Suite page suivante)

Pequeños estados

LIECHTENSTEIN

El ciudadano de una de las grandes potencias está afectado, directa o indirectamente, por todos los acontecimientos mundiales. La importancia de su país en el concierto de las naciones, proporciona esa interdependencia sensibilizada ante cualquier vicisitud ocurrida en su amplia zona de influencia.

El ciudadano de esos países dominantes al abrir su periódico, cada mañana, debe hacerlo con la curiosidad de conocer el nuevo motivo de inquietud que haya surgido incidiendo en alguna zona de los intereses nacionales. Y sea cualquiera que fuera la nueva incidencia, seguro que mantendrá una constante invariable: más limitaciones en su ámbito vital, mayores esfuerzos colectivos y el incremento de impuestos y gravámenes.

Por eso la paz y el sosiego espiritual se han refugiado en esos países pequeños, marginados de la política internacional, donde nunca ocurre nada que adquiera resonancia.

Al carecer de sensacionalismos rara vez los periódicos los mencionan. Sus problemas, si los tienen,

no salen del reducido círculo doméstico. El tiempo transcurre allí con el lento acontecer tradicional,

(Termina en la página siguiente)



PALMA LA NUIT

Barbarela. C'est l'époque où les contingents de touristes en espadrilles se voient renforcés par l'appoint de toute une armée de feunes espagnoles "camareros", plongeurs, aides cuisiniers, et maçons à la petite semaine... Voici venu le temps de la saucisse et du verre de vin; des cheveux longs et des barbes hirsutes, des jupes courtes et des chemises sales. Les salles de fêtes avec attractions, et les simples discothèques se multiplient. On les trouve à chaque pas, souvent par paquets de dix, entassées les unes à côté des autres, et même les unes sur les autres. Le nombre des salles augmente donc continuellement, ainsi que la clientèle; mais la qualité de celle-ci diminue en proportion inverse à la quantité. La salle de fêtes d'aujourd'hui, du fait de la concurrence toujours plus vive, s'adresse de plus en plus aux groupes des voyages organisés, et à la jeunesse; deux clientèles très fortes en nombre, mais faibles du côté du portefeuille. Il est assez surprenant qu'une entrée à une discothèque puisse coûter 60 - 75 pas, ce qui est le prix d'entrée. La buvette, autrefois très chère, fait maintenant des prix très abordables sensiblement les mêmes que ceux d'un bar chic. De ce fait un nouveau type de client vient à la salle de fête: le gars qui ne danse pas, mais vient se saouler, ou chercher une compagnie pour la nuit.

Pour ne pas être en reste, les bars qui entourent les dancings se sont mis au diapason. Finies les terrasses confortables, et les bars de luxe. Place aux buvettes minuscules où on se bouscule pour avaler rapidement une "hamburguesa" grasseuse accompagnée d'une bière tiède, ou d'un whisky adultéré.

Avec la construction du "Pueblo Español" (un faux village fortifié qui groupe des reproductions d'un certain nombre de monuments et endroits typiques de toutes les provinces espagnoles) un nouveau pôle d'attraction nocturne a été offert aux noctambules. Le cadre faussement typique y est agréable et confortable; et l'absence de circulation motorisée en augmente l'agrément. Plusieurs spectacles différents sont offerts chaque soir au public, mais celui-ci, jusqu'à présent, n'a pas répondu, et le "Pueblo Español" se meurt d'inanition.

La plupart des hôtels de catégorie, enfin, ont leur propre salle de bal afin de pouvoir exprimer jusqu'à la dernière devise le touriste-poule-aux-oeufs-d'or. Pas question de lui donner l'occasion d'aller dépenser ses dollars ors de l'hôtel.

Et puis, enfin, si vous êtes déjà hors jeu, croulant, ou "camp", il vous reste encore la possibilité de rêver sous

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

Liechtenstein

(Viene de primera página)

sin precipitaciones en el orden normativo. Este es el caso del Principado de Liechtenstein; algo así como una supervivencia romántica que parece perpetuar el "status" de los tiempos medievales, pero con automóviles, frigoríficos y buenos hoteles en sus montañas. Situado en un valle alpino, entre Suiza y Austria, está atravesado por el incipiente Rhin, antes de su entrada en el inmenso lago de Constanza. No tiene aeropuerto, ni emisoras de radio, ni televisión. En esto, como en tantas otras cosas, está vinculado a Suiza. Carece prácticamente de industria. Cultivan las tierras fértiles del valle, cuidan la ganadería y el turismo. Su capital, Vaduz, no llega a 4.000 habitantes y está establecida a lo largo de su calle principal, como Andorra, saturada de comercios. La preside, desde lo alto de unos riscos, el vetusto castillo del Príncipe, situado en una frondosa ladera de la montaña en el angosto camino hacia las alturas de Malbun. Su otra población, Schaan, cerca de la frontera con Suiza, tiene estación de ferrocarril y una bellísima Iglesia parroquial.

Liechtenstein no tiene aduanas propias. En lo económico, diplomático y ambiental es una continuación de la Suiza alemana. También allí, como en la Confederación Helvética, se permite el secreto financiero —austalt— cuyo silencio no admiten investigaciones. Esto es un poderoso aliciente para la domiciliación de Empresas que quieran disfrutar de una situación fiscal privilegiada. Es el paraíso deseado por el contribuyente.

Estas pequeñas colectividades no sienten apetencias de grandeza. Son conscientes de sus posibilidades y viven satisfechas de su propia modestia como Estado. Carecen totalmente de Ejército y pueden canalizar todos sus recursos hacia un mayor bienestar. Este aprovechamiento integral de sus actividades productivas y un arraigado atavismo de pacífica convivencia, convierte a Liechtenstein en un lugar ideal para un vivir tranquilo y apacible, al margen del ritmo trepidante que caracteriza al mundo de hoy.

Juan Bauzá

les étoiles dans Palma illuminée. La cathédrale et la Lonja sont, la nuit, deux véritables joyaux illuminés sur le fond constellé la ville. Le château de Bellver semble suspendu dans le ciel, le bois qui l'entoure étant complètement obscur, et le château très bien illuminé. Le Paseo Marítimo vous offre l'impressionnante perspective d'un serpent lumineux dont la tête serait le magnifique Club de Mar. Et si vous prenez la peine de monter jusqu'au monument inachevé de "Na Burguesa", vous aurez une vision complète, spendide, et inoubliable de Palma la nuit.

Isabelle Castañer

Emigrante

Niño aún, pero ya le han puesto los pantalones de hombre, su maleta conoce muchos trenes y estaciones, es su compañera muda.

Sa Padrina, con sus rezos y oraciones, ya lo ha encomendado, su Madre los dirigirá, a la que será su Madoneta bona.

Francia hospitalaria, dulce y gentil lo aceptará.

El embrión de hombre, recuerda, recuerda, y nada más.

Para el tiempo, las imágenes se van borrando, nuevas amistades... pero revive la llama, al recibir la carta familiar... Sa Padrina ha mort..., está amb aquell fosà que tantas vegades he pasat.

Una voz interior dice ¿y tú que haces aquí? mientras el aire remolina aquellos cipreses.

Tengo que volver, volveré, ¿volverá?

Pasa el tiempo, otras cartas, otras amistades, el retorno es cada día más difícil,

Cuántas quimeras truncadas, y aparece el soplo de aire bueno, que nos empuja ¡Qué lejos está aquella madrugada fría en que partió!

El reloj de la vida no se para, y al volver, ya encorvado, a la carrera de la nuestra, solamente encontrará tres hojas secas, caídas del parral...

Guillermo «Rosa»

Octubre, 1972

In memoriam

(Viene de la primera página)

con su velamen cubierto, y el casco en lecho blando parece que está durmiendo, fondeado a la orilla de apacible y grato puerto.

—Pero... ¿y las ilusiones...? ¿qué fue de su cargamento...? —¡Era una carga tan sutil, son tan ligeros los sueños, que volaron por la borda "llevados del mar y el viento..."

Florencio Campos

Andraitx



Le Mont Saint-Michel

por JUAN VERDA

Una abadía monumental

Antes de entrar en materia sobre la descripción de la Abadía du Mont Saint-Michel y a manera de preámbulo, no sería demás el recopilar un breve resumen del momento actual de la misma, para el lector que no hubiera tenido aún la oportunidad de visitarla.

Van a cumplirse tres años, concretamente en 1969 celebráronse en la suntuosa Abadía du Mont Saint-Michel solemnísimas fiestas con motivo de la conmemoración milenaria de la ericción o levantamiento del primer oratorio. Mil años habían transcurrido ya, y para ello una delegación compuesta de unos treinta Padres y frailes Benedictinos de l'Abadía de Saint Wandrille (Primacial de Rouen) subieron nuevamente al Mont, y por un plazo de seis meses, para la preparación y celebración de solemne festividad en ocasión de tan señalada efemérides. La monumental Abadía volvió a revivir, ante la presencia de unos monjes entregados totalmente a una vida monástica y contemplativa, y que en honor del milenario de la fundación de Saint-Michel, emplazado en lo alto de la colina volvió a resurgir el eco enmudecido a través de distintas épocas, que ennoblecen y resumen las bellas páginas allí vividas de un monasterio con un formato de mil años de historia.

La vida monacal de los monjes en la Abadía, es todo un canto de alegría y alabanza al Todopoderoso, y que ellos se manifiestan muy de madrugada con los cánticos de los salmos del oficio divino en su primera parte, entonando Maitines, Laudes, Prima, Tercia, culminando con la celebración de la Santa Misa. Los Padres y frailes allí no se inmutan, siguiendo al atardecer con la segunda parte ensalzando con sus cánticos las horas Sexta, Nona, Vísperas y Completas.

Televisión Española, en conexión con la red de Eurovisión, retransmitió en directo por la Radio Televisión Francesa la solemnísima misa concelebrada de Nochebuena. Las cámaras de televisión captaron desde todos los ángulos la majestuosidad del sobrio y antiquísimo monasterio de estilo románico sostenido por un sinnúmero de respetables y vistosas columnas. Una vez transcurridos los seis meses, la delegación de Padres y frailes de la Orden Benedictina, se reintegró a su respectiva Abadía de Saint Wandrille-Rancon (cuya población no sobrepasa los 800 habitantes, donde existe una iglesia Abacial en ruínas del siglo XII) para proseguir allí su vida en comunidad, soledad y oración.

En la actualidad la grandiosa Abadía du Mont Saint-Michel, sigue de nuevo sin estar regentada por ninguna orden de monjes, salvo de que algunos días en privado o en fiestas mayores, se celebra el sacrificio de

la santa misa. L'abbaye, (abadía) puede ser visitada en determinadas horas durante los días laborables previa limosna destinada a fines benéficos y conservación del monasterio, mientras que los domingos su acceso es gratuito.

La iglesia fue empezada en el año 1020, siendo terminada en el año 1135. De aquella época queda la nave y el "transep" crucero de estilo románico restaurado a finales del

siglo pasado. La nave es un bonito ejemplo de estilo, repito, de nave románica sin bóveda. El coro, con su galería ambulatoria, fue construido entre 1450 y 1521, en estilo flamboyante, en el emplazamiento del coro hay un bonito "triforium" especie de galería que rodea el interior de la abadía sobre los arcos de las naves, en las que suele, haber ventanas de varios huecos. En la primera capilla de la derecha un bajo relieve representa a los cuatro Evangelistas. En la primera capilla de la izquierda otros dos representan a Adán y Eva, expulsados del Paraíso, y la Bajada de Cristo a los Infiernos. Estos tres bajos relieves son del siglo XVI así como las dos puertecillas contiguas.



Vista aérea de la monumental Basílica - Abadía du Mont Saint-Michel.

siglo pasado. La nave es un bonito ejemplo de estilo, repito, de nave románica sin bóveda. El coro, con su galería ambulatoria, fue construido entre 1450 y 1521, en estilo flamboyante, en el emplazamiento del coro hay un bonito "triforium" especie de galería que rodea el interior de la abadía sobre los arcos de las naves, en las que suele, haber ventanas de varios huecos. En la primera capilla de la derecha un bajo relieve representa a los cuatro Evangelistas. En la primera capilla de la izquierda otros dos representan a Adán y Eva, expulsados del Paraíso, y la Bajada de Cristo a los Infiernos. Estos tres bajos relieves son del siglo XVI así como las dos puertecillas contiguas.

Desde la segunda capilla, lado derecho, es donde se ve una bonita "credence" "aparadoro" esculpida en la pared, una escalera sube a la plataforma exterior de "l'abside", (parte del templo abovedada y de planta circular que sobresale de la fachada posterior). Desde allí, la vista se recrea predominando una estupenda panorámica que comprende Avranches, Genêts, la punta o morro de Carolles se opone y amaga a Granville. Resaltan los enormes arcos que sostienen las paredes del Coro, en uno de los cuales hay una

utilizada sirviendo de para-rayos; y está emplazada a 74 metros por encima del suelo de la iglesia, o sea a 152 metros sobre el nivel del mar.

Por debajo de la monasterial-iglesia, se pueden visitar las salas de la primitiva abadía (siglos X a XII). En primer plano observamos una sala de gruesas columnas, denominadas comunmente "le promenoir des Moines", paseo o paseillo en un lugar cerrado de los monjes o religiosos, (siglo XI, y restaurado el siglo XII) porque servía de claustro. Luego las cocinas y el comedor, llamado "refectorio" hoy en estado ruinoso, ocupando la posición hacia el Norte. A continuación los calabozos sin luz alguna, contruidos por los frailes que ejercían la justicia sobre sus dominios; en el siglo XIX sirvieron de cárcel para algunos presos políticos y de derecho común. Hay también la "Cripta de l'Aquilon" (entendiéndose se refiere a la mitología Boreas, Dios de los vientos del Norte, hijo del titán Astreo y de la diosa Aurora) "l'aumonerie primitive" del siglo XI, reformada en el siglo XII; la "Cripta de l'Ouest", mal llamada "Charnier des Moines" (Osario de los frailes) y que no es más que la antigua iglesia "Carolingienne" o Carolingia (siglo X) reforzada y ampliada en el siglo

XI sirviendo de sótano a la iglesia superior, y dedicada durante toda la Edad Media, a Ntra. Señora Bajo la Tierra; la capilla de Saint Etienne (siglo XII); la gran escalera que une el barrio de la Hostería a la iglesia, y finalmente los semisótanos de Saint Gauthier que servían de osarios. Allí está situada una gran rueda de madera que se utilizaba en el siglo pasado, para subir los viveres a los encarcelados; cinco o seis presos, colocados a la rueda, la hacían girar a manera de una rueda de ardimiento, enrollando el cable que pasaba por una brecha abierta hacia el vacío. Fue por esta brecha que Barbes intentó inútilmente, evadirse. Me supongo que se trata del revolucionario francés Armand Barbes, que mereció el sobrenombre de "Bayero de la democracia", por su desinterés, estoicismo o integridad. Por primera vez estuvo preso a consecuencia de la insurrección de abril de 1834, y la segunda por el atentado a Fieschi. Preparó y dirigió el movimiento insurreccional de 12 de mayo de 1839 por el que fue condenado a muerte y conmutada la pena por cadena perpetua, gracias a la campaña de Victor Hugo. Nombrado en 1848 representante del pueblo volvió al año siguiente a la prisión por haber tomado parte en el movimiento del 15 de mayo contra la representación nacional. Escribió dos interesantes libros y murió en el destierro en 1870. En un sótano de la Hostería puede verse un nicho en el que se dice existía una jaula en la que estuvo encerrado, en 1745, el periodista Dubourg, culpable de haber escrito artículos contra Luis XV; lo cual parece deducirse no ser cierto.

Atravesamos la capilla de San Martín (siglo XI) cripta que sirvió durante mucho tiempo de cisterna, y llegamos a la Cripta de los Gruesos Pilares, (siglo XV) cuyas enormes columnas de 5 metros de circunferencia sostienen el Coro de la iglesia superior. En los ángulos Norte Oeste, y Sur Oeste de esta Cripta hay dos cisternas de 1.200 toneladas de cabida cada una. Cerca existe otra cisterna (año 1417). Otra cripta al Norte del siglo XI, estaba consagrada a Ntra. Señora de los 30 Círios, lugar donde se apreciaban huellas de pintura en el techo.

Pasamos luego en la "Maravilla" a través de la llamada Sala de los Huéspedes que se encuentra debajo del comedor. Esta sala, construida en 1213, y de forma rectangular cuya longitud mide 35 metros, está dividida en dos naves, por columnas, cuya parte superior está adornada de follaje. Se observan dos grandes chimeneas. Era probablemente la Sala Capitular, y sirvió además, de comedor a los frailes, en el siglo XVII durante la reforma del comedor superior. El lado Sur está bordeado por la bonita Capilla de Santa Magdalena, y por un amplio pórtico.

Bajamos a la Sala de los Cabañeros situada bajo el Claustro. Dicha Sala, fue construida entre los años 1215 y 1220, y está provista de dos grandes chimeneas. Su estruc-

(Termina en la página 12)

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-XX
Près des Folies-Bergère
Téléph. : Taitbout 47-66
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.er)
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN
30, rue Bezout - PARIS-XIV.
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIER
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
ARBONA, propriétaire
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone : Co. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël FERRER et Cie
(Président des Cafés)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR
DU PONT NEUF
1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tel: 66-15-67

EMPIRE RESTAURANT
J. COLL, Propriétaire
Service à la carte et prix fixe
Tél. : 47-36-46
49, Place d'Erlon - REIMS

PARIS

* Nos bons amis M. et Mme. Raymond Arbona sont revenus de leurs vacances aux Balears reprenant le collier pour onze longs mois. Sincères amitiés.

* Après avoir pris un bon mois de repos à Majorque, nos chers amis Mme. Jean et Mitchel Forteza ont repris leur travail.

* Nos amis M. et Mme. Jean Alemany sont revenus enchantés de leurs vacances passées en famille à S'Arracó.

AGEN

* Nos chers amis M. et madame Gabriel Vich sont de retour de leurs vacances à S'Aracó où une fois de plus notre ami a organisé les fêtes patronales du village avec les succès habituel, nous l'en félicitons bien sincèrement.

ANGERS

* Nos bons amis M. et Mme Marc Palmer accompagnés de leurs enfants sont revenus enchantés de leurs vacances à San Telmo.

* Nos chers amis M. et madame Jean Alemany, après un agréable séjour à Puguera sont de retour parmi nous bonne sante, et amitiés.

* Nos amis M. et Mme. Jacques Llabrés passent leurs vacances aux Balears accompagnés de leurs petits enfants Jacques Antoine et Michel. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

* Le 30 juin 1972 était célébré le mariage de Monsieur Jean-Luc Alemany, fils de notre ami Jean Alemany, Chirurgien-Dentiste et de Madame, avec Mademoiselle Martine Carre de Tour.

Le marié très élégant, en jaquette et pantalon rayé, et la brune mariée dans une ravissante robe de dentelle, formaient un couple très distingué.

Au cours de la cérémonie religieuse, le Curé de la Paroisse, tout évoquer, en des termes simples et émouvants, la grandeur du Sacrement de Mariage et les devoirs qui en découlent.

L'Eglise de Saint-Avertin était trop petite pour accueillir les nombreux amis et personnalités du Corps Médical, venus apporter leurs félicitations aux parents et jeunes époux.

Dans la soirée, Madame Alemany et Madame arre, accueillait famille et invités au Moulin du Coudray à Saint-Baud. Réception élégante suivie d'un lunch très apprécié.

Nous adressons nos compliments aux familles et nos meilleurs vœux de bonheur à ces deux futurs médecins.

BELFORT

* Nos amis M. José Cocovi et Mme. née Antoinette Frontera sont revenus enchantés de leur séjour à Soller.

CHALAIS

* M. et madame Michel Castañer sont de retour parmi nous, leurs vacances aux Balears terminées.

CHATEAUROUX

* Accompagnés de leurs enfants Marie Antoinette et française nos bons amis M. et Madame Jean Colom sont bien rentrés de leurs vacances aux Balears.

CAVAILLON

* Nos cher amis M. et Mme Sebastian Juan sont rentrés de leurs vacances à San Telmo où ils ont eu la joie de passer de belles journées en famille, dont ils garderont un agréable souvenir.

COMPIEGNE

* Notre grand ami M. Lucien Derooy a passé comme chaque année ses vacances en famille à San Telmo, dans la joie.

Nous lui souhaitons de pouvoir si rendre encore pendant de nombreuses années, et lui disons toute notre chaude amitié.

LANGON

* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos amis M. et madame Jean Morell qui passent leurs vacances à Soller.

LAVAL

* Nos très chers amis revenus enchantés de leur voyage aux Balears. Meilleures amitiés.

LE HAVRE

* Après trois semaines de vacances à Majorque, l'Abbé Joseph Ripoll, Secrétaire Général des "Cadets de Majorque", est nouveau parmi nous. Pendant son séjour dans l'île, l'Abbé Ripoll a eu l'occasion de s'entretenir amicalement avec de membres de notre Association, collaborateurs et correspondants, et aussi, naturellement, avec les responsables de la Délégation des Balears. Tant il est vrai que pour l'Abbé, vacances ne signifient pas farniente.

Sa petite Renault a longuement sillonné, en tous sens, les routes de l'île; mais c'est principalement à Deya = berceau de la famille Ripoll, = et dans la charmante vallée de Soller, que l'Abbé a passé le plus clair de ses vacances. Un fauteuil confortable avec vue sur la mer, une poignée d'amis, une belle "paella", une bonne pipe... c'est presque le Paradis.

N'est-ce pas, Monsieur l'Abbé?

* Nos amis Monsieur et Madame Raoul Perrigault Ripoll sont, eux aus-

si, en vacances dans la vallée des orangers, et nous leur y souhaitons un très agréable séjour.

MARSEILLE

* Après avoir passé ses vacances en famille à Soller, notre jeune ami José Marie Arbona est de retour parmi nous, la tête pleine d'agréables souvenirs.

* Nos chers amis M. Jean Arbona et madame née Paule Oliver sont rentrés de leurs vacances à Majorque, accompagnés de leurs enfants José et Catherine.

* M. et madame Arnaud Pons passent leurs vacances à Majorque avec leur petit fils Arnaud.

Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

* Meilleur souvenir à madame Ferragut, qui est revenue de son séjour à San Telmo accompagnée de son cher Michel, est belle maman.

MONTHLERY

* Nous avons appris que Mr. Michel Rose, Notaire Monthlery, accompagné de son épouse et de ses filles, ont passé leurs congés à Majorque, Costa de la Calma.

Ils y ont retrouvé leurs gendres, et leurs petits enfants. Ils sont rentrés heureux de tant merveilleux séjour aux Iles du Soleil et de la Beauté.

MONTLUÇON

* Par lettre reçue de Majorque, nous avons appris la triste nouvelle du décès, le premier août dernier à Caimari, son pays natal de notre ami et Cadet de la première heure, Cristobal Pons.

Il était arrivé à Montluçon vers les années 1920-1921, tout jeune, environ 14 ans. Employé d'abord, et patron par la suite, il était parvenu à force d'un travail acharné, secondé en cela par son épouse, à se faire une bonne situation. Il avait quitté Montluçon il y a environ 7 ans pour se retirer à Caimari parmi les siens.

Il est mort à l'âge de 65 ans au moment où il allait avoir droit à la retraite des anciens commerçants et la percevoir pour la première fois. Notre ami est parti trop tôt, laissant son épouse madame Francisca Segui bien desespérée et dans une grande peine.

Dans ces tristes circonstances nous adressons à madame Francisca Segui et sa famille, avec toute notre amitié, nos plus sincères condoléances.

F. T.

NANCY

* Sincères amitiés à nos amis M. et Mme Pierre Arbona qui passent leurs vacances à Soller, nous leur souhaitons un bon repos.

NANTES

* Le 14.^e Concours International d'Ouvrages de Sable, organisé par Le Figaro et Air-France, a réuni, cet été, 24 concurrents sur la plage de La Baule, qui est considérée, rappelons-le comme la plus belle d'Europe. Le deuxième prix a été remporté par un espagnol, le jeune Sergio Olivo, pour une reproduction du Moïse de Michel-Ange. Un autre espagnol, José Luis Romero, s'est vu attribuer le quatrième prix.

* Peu de jours avant la fin d'Août, un groupe de cigognes, en route vers le Sud, a fait escale dans notre région. C'est, paraît-il, l'annonce d'un hiver précoce et rigoureux. Cette perspective peu réjouissante semble confirmée par d'abondantes et inhabituelles chutes de neige observées dans la région frontalière franco-italienne et certains sommets des Pyrénées.

* "Plaie d'argent n'est pas mortelle" tel est le proverbe qu'a pu récemment méditer Bernardo Mateu.

La fin des vacances d'été provoque la reprise des affaires et, le Samedi 2 Septembre, les clients étaient nombreux autour des "Grands Tonneaux". Les tournées de muscat succédaient à celles de porto ou de malaga, et l'ami Bernardo avait fort à faire pour donner satisfaction aux "aficionados". Profitant d'un moment d'inattention du patron, un malfaiteur a subtilisé les 860 francs (plus de 11.000 pesetas) que contenait le tiroir-caisse, plainte a été aussitôt déposée aux services de police, sans grand espoir de voir identifier le coupable. Tels sont les faits qui ont été rapportés par la presse nantaise.

Déjà M. Mateu avait, avec une philosophie teintée d'amertume, passé la somme au compte "pertes et profits", quand l'affaire connut un rebondissement "miraculeux". En effet, trois jours plus tard, le volé apprenait que la liasse de billets était retrouvée. Le jour du "crime", un de ses amis avait accroché son veston sur celui de Bernardo et ce dernier, en croyant empocher la recette, s'était tout simplement trompé de vêtement...

...Une histoire rocambolesque qui trouve sa conclusion dans un autre proverbe: "Tout est bien qui finit bien".

* Dans la nuit du 7 au 8 Septembre, un tremblement de terre, dont l'épicentre se situait approximativement au large de l'île d'Oleron, a été ressenti sur la presque totalité du territoire français. Fort heureusement il n'y a eu à déplorer ni morts ni blessés. Seuls quelques logements dégâts matériels ont été enregistrés.

Dans notre région, les secousses ont été très diversement appréciées. Certaines personnes les ont nettement perçues, alors que d'autres n'ont absolument pas ressenti le phénomène. Ce léger frisson de l'écorce terrestre aura eu pour résultat principal d'alimenter les conversations pendant les jours qui ont suivi. Là encore, "Tout est bien qui finit bien"...

M. F. G.

ORLEANS

* Nos très chers amis M. et Mme. Georges Ramon sont revenus enchantés de leurs vacances passées à Soller.

POITIERS

* Comme chaque année nos amis M. et madame Sébastien Mir accompagnés de leur fils ont passé le mois d'août à S'Arracó, d'où ils sont revenus bien reposés.

ROUEN

* Le lactaire délicieux que nos pères appelaient "Esclate Sang" a fait son apparition, et il vous attend aux endroits habituels, tout au long des routes forestières, à l'orée des pins.

Nous connaissons un grossiste en primeurs qui est chaque année le premier à les déguster, même qu'il dit à ses clients et amis pour éviter que ceux-ci en profitent: Ne perdez pas votre temps, je suis allé aux champignons, mais il n'y a encore rien.

Des qu'il en est rassasié, il dit aux memes: Je suis passé en forêt hier en vitesse, et j'en ai aperçu quelques uns; vous pouvez y aller. Et il sourit en pensant au bon tour qu'il nous a joué.

Cette année le sachant en vacances, nous avions décidé de passer en forêt avant lui, manque de pot le jour prévu, un empêchement majeur vint contrarier nos projets. Huit jours après, il pleuvait comme il ne pleut qu'en Normandie. Quand notre visite à la forêt de Pont de l'Arche put avoir lieu, l'ami en question était déjà revenu, et de ce fait, nous ne sommes pas certains du tout d'être passés avant lui, car c'était le 20 septembre et lui seul peut savoir s'il est passé avant ou après cette date. En tous cas la cueillette fut bonne, un plein cajeot, bien frais et roses à souhait; qui une fois passés au four avec une bonne persillade par dessus, furent tout à fait délicieux.

La saison devrait être bonne à profiter chers amis, car c'est un cadeau de la Nature.

Et vous respirerez un bon bol d'air non pollué par dessus le marché,

* Nos bons amis M. et Mme François Pujol, ont trouvé un coin tranquille sous un rayon de soleil, où passer leurs vacances, au moment où ils reprennent le travail, nous leur souhaitons que l'administration s'occupe en fin! de leur quartier.

SAINT - NAZAIRE

* Après un agréable séjour M et Mme, Simó "Mariete" sont de retour parmi nous.

* Sont rentrés à regret de leurs vacances passées à San Telmo, M. et madame Alberti-Bach accompagnés de leur fille Madeleine.

* Nous avons eu la surprise de voir le fils Raymond de M. et Mme. Jean Pons, qui est venu faire un court sé-

La relique

(Version française de "LA RELIQUA" de Joan Alcover)

Faune mutilé,
Fontaine tarie,
Jardin désolé
De ma rêverie...

Que bénie soit l'heure
Où ce jour se meurt.
Le jet d'eau défunt, qui jamais ne pleure,
Fait pleurer mon cœur.
Le passé demeure
où dans la magie de l'ombre fleurie,
Couchés sur la mousse,
Nous goûtions des jours l'exquise féerie.
J'écoutais de l'eau la musique douce,
Dans l'onde jouaient les rouges poissons,
Nous cueillions des fleurs, cherchions des bestioles
Et nous déchirions
Nos habits, au long de nos courses folles.

Personne ne sait
Comment, sous la voûte
D'ombre qui laissait
Filtrer quelque goutte
De soleil, — croissait la branche maîtresse
D'un grand olivier
Qui penchait son tronc perclus de vieillesse
Pour que nous grimpons, sans peur ni faiblesse,
Au bras familial
A la fourche aînée de la branche nette,
Nous fixions les noeuds de l'escarpolette
Et rythmant la ronde,
Nous nous ballançons jusqu'au crépuscule
Où l'heure enchantée recouvrait le monde
D'un voile de tulle

Vérité? Mensonge?
—Ce temps envolé
Ne serait qu'un songe
Sans la plaie cachée d'un cœur désolé
Où veille et gémit un vieux baladin
A qui chants et pleurs font étrange escorte
Lorsque je vois morte
Sans larme ou soupir l'onde du jardin

Trente ans de ma vie furent comme un rêve,
Et joint à sa planche,
Pendant à la branche,
S'effiloche encor', au vent qui se lève,
Le dernier cordeau de l'escarpolette,
Triste gironette,
Dépouille pourrie d'un monde exilé...

Faune mutilé,
Fontaine tarie,
Jardin désolé
De ma rêverie...

José Deyá

jour dans son ancienne région Bauloise.

Saint-Nazaire après avoir passé ses vacances à S'Arracó.

* Est parti pour quelques semaines, notre cher ami Guillaume Pujol "Saqué". Nous lui souhaitons bon voyage et un agréable séjour à S'Arracó.

* M. et Mme. Henri Hamon "Pere-te" et leurs filles sont de retour à

THUIR

* Leurs vacances aux Iles terminées nos amis M. et Mme. Barthélemy Castañer. Ainsi que leur fils Christian sont de retour parmi nous.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones
Pisos
Apartamentos
Chalets
Locales
Solares y
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* El modernísimo "Canguro" de la Compañía Ybarra, "Cabo San Sebastián" inauguró el nuevo servicio marítimo Barcelona - Palma, desarrollando una velocidad de 22 nudos, haciendo más cómoda y atractiva la travesía desde la península. En el viaje inaugural asistieron nuestras primeras Autoridades, quienes fueron gentilmente invitados a un lunch, por el presidente de la Compañía don Luis Ybarra e Ybarra. Hacemos votos por el mayor éxito de este segundo servicio marítimo que incrementa nuestra comunicación con la península.

* En la Plaza Berenguer de Palou, de nuestra ciudad fue inaugurado

por nuestras primeras Autoridades, el nuevo y moderno aparcamiento subterráneo, con capacidad para albergar 326 automóviles, siendo el coste de dicha obra de unos 30 millones de pesetas, por lo que nos orgullece poder decir que nuestra Ciudad de Palma cuenta ya con un nuevo aparcamiento en una de las zonas más céntricas y afectadas por el tránsito rodado, lo cual no dudamos habrá sido un alivio, para los usuarios de vehículos que por una necesidad u otra, tenían problema para aparcar en dicha zona. Así pues bienvenido sea este segundo aparcamiento mallorquín.

* Con más pena que gloria se celebró la XXII Vuelta Ciclista a Mallorca, siendo lo más destacado de dicha prueba la pelea entre Martos y Oliva y la presencia de escasísimos espectadores, pues el paso de los corredores por los pueblos de la isla, sorprendió a la gente, pues nadie se había enterado que la "Volta" se hubiera iniciado. En el caso Martos y Oliva, nos referíamos a la primera etapa y precisamente en el sprint final que valía el liderato, se estableció una pelea entre los corredores Oliva y Martos a bofetada limpia, fue gracias a la intervención de la Guardia Civil de Tráfico, no llegó a mayores consecuencias, pero la Vuelta siguió y fue vencedor de esta XXII Vuelta Ciclista a Mallorca, el corredor Oliva, y Abilleira consiguió el premio de montaña, si bien al final de la narrera, se volvieron a reproducir la desagradable escena de golpes y puñetazos entre corredores y algún que otros directivos, lo que indica la deportividad de la carrera, ¡mal vemos nuestra querida Volta!, de la que no cabe duda se pondrán sanciones y multas a dichos causantes de esta desagradable escena.

* Pasó sus vacaciones en Mallorca, el famoso artista de cine Johnny Weissmuller "TARZAN", el cual al marcharse de nuestra isla, entre otras cosas dijo: que se marchaba encantado de Mallorca y de sus gentes, viendo así realizado un viaje de sus sueños, a la cual prometió visitar de nuevo.

* Se despidió de los mallorquines el hasta ahora Gobernador Civil de Baleares don Víctor Hellín Sol, quien ha sido destinado de Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento en Sevilla. En sus frases de adiós llenas de extenso cariño hacia las islas, prometiendo recordarlas constantemente "allí donde me encuentre —dijo— os recibiré siempre como entrañable amigo, porque al marcharme dejo aquí entre los mallorquines, mi corazón".

* Al mismo tiempo recibimos con profunda satisfacción el nombra-

miento de don Enrique Ramos Fernández, como nuevo Gobernador civil y Jefe Provincial del Movimiento de Baleares. Hombre de acrisolada lealtad y profunda dimensión política, verdadero conocedor de la problemática y de las aspiraciones de las provincias como Delegado Nacional de provincias que ha sido hasta hace pocas fechas. Vaya pues nuestra más cordial y respetuosa bienvenida y ofrecimiento sin reservas de PARIS-BALEARES.

* Sobre Palma, se desbordó una tromba de agua, lo que provocó, accidentes de circulación, coches aplastados al derrumbarse una pared, docenas de casas y comercios inundados, fueron el balance de la jornada, en la que cayeron 40 litros por metro cuadrado y las alcantarillas sin funcionar, siendo los héroes del día la Policía Municipal y los Bomberos que trabajaron sin descansar la larga jornada de inundaciones así dijo ADIOS a Palma, el verano 1972.

* Tras pasar unos días con sus familiares aquí residentes, regresaron a la Ciudad Condal, nuestros amigos don Antonio Gamundí Mora y su señora doña María Solé Bernaus a quienes deseamos hayan disfrutado de su estancia entre nosotros y hayan tenido un feliz regreso.

* Acaba de formarse en Palma y en la popular barriada de Santa Catalina, un nuevo equipo de fútbol, que lleva el nombre de una de sus importantes plazas, el U. D. Progreso, fijando su cuartel general, en el Bar Progreso, gran ambiente deportivo, reina en los contornos de la barriada en pro de este novel equipo que en su primer año estará regido por los siguientes directivos. Presidente: D. José Fernández, Vice-presidente: D. Jaime Llompart, Secretario: D. José Simó, Vice-secretario: D. Sebastián Gelabert, Vocales: Francisco Moreno, Pedro Aguria, José Vidal, Jaime Durán, Antonio Bujosa, Ramón Moyá y Vicente Moyá, formando el cuadro de jugadores un total de 18, bajo el mando del famoso estrenador mallorquín Pedro Aguria, procedente del Sestao. Deseamos muchos éxitos a este nuevo equipo palmesano al igual que a todos sus directivos que luchan sin descansar, para ofrecer a todos sus seguidores el equipo deseado.

* Tuvo lugar en el Campamento General Asensio (C.I.R.) el brillantísimo y tradicional acto de la Jura de Bandera de los reclutas pertenecientes al tercer llamamiento del reemplazo 1971, así como los voluntarios incorporados el pasado mes de julio, arrojando un total de 1815 soldados. Tan solemnes actos fueron presididos por el Capitán General de las Baleares y primeras Au-

toridades, Militares y civiles, asistiendo una gran cantidad de familiares y amigos de los nuevos soldados.

S. Gelabert

ANDRAITX

* Tuvo lugar en nuestra villa, la apertura del nuevo Curso Escolar 1972-73 en todos los centros docentes y de acuerdo con la orden del Ministerio de Educación.

El acto de apertura revistió toda la brillantez deseada, viéndose nuestras calles llenas de muchachos emprendiendo el camino del colegio, y como es natural unos con alegría y otros con tristeza pensando con las finalizadas vacaciones estivales que ya quedan al pasado, pero ahora solo hay que pensar en estudiar y sacar buenas notas de este nuevo curso escolar recién empezado.

* Se celebró en nuestro Templo Parroquial, de Santa María de Andraitx, hermosamente adornado e iluminado, el Bautismo Comunitario, para todos los niños y niñas nacidas en nuestra villa estos tres últimos meses, con tal motivo reciban los nuevos cristianos y sus venturosos papás nuestra más sincera felicitación.

* Obras Públicas va ultimando la reforma a fondo que durante unas semanas ha dedicado al tramo de nuestra carretera general que nos lleva a Palma, entre Paguera y Andraitx, tales como rellenar baches, arreglo bordillos, nueva capa de asfalto en aquellos trozos necesarios, planificación de badenes, etc., etc. Una reforma algo más sólida de lo que nos tenían acostumbrados, que hace prever que en las próximas lluvias, no va a quedar el tramo como era tradicional, con baches a doquier. Esta reforma no parece tan precaria como las anteriores, y le viene a la carretera de perilla, mientras aguardamos, la gran reforma que se está llevando a cabo en el "Collet den Gorbio", sobre la reforma de la Autopista, que llegará de Palma a Paguera y que recientemente se han iniciado las obras.

* Los campesinos de nuestra comarca han dado por terminada la recogida de la almendra, el fruto más rentable, de nuestra vecindad y el que más pesa a la hora del balance. La cosecha no es uniforme, pues en unas fincas fue abundante, mientras en otras se calificaba de mediocre, aun que en conjunto se puede calificar de satisfactoria. ¿Si los actuales precios de almendrán se mantienen el payés podrá ir tirando, como solemos decir.

* En nuestra anterior crónica, dábamos la noticia que una de las farolas, que tanta dieron que hablar

en nuestras pasadas fiestas de San Pedro, no alumbraba y los vecinos y transeúntes de la calle Cataluña estaban algo molestos, lo cual tras salir a luz nuestra crónica una brigada del Ayuntamiento se trasladó en dicha calle para subsanar tal deficiencia, por lo cual merecen nuestra felicitación.

* También otra mejora que merece ser publicada es sin duda alguna, la desviación "d'Es Carrer Major" (Bernardo Riera, ya que en varias y pocas ocasiones habíamos comentado esta necesaria y urgente desviación, pues bien ya se ha realizado, ahora el regreso de S'Arracó y San Telmo, se efectúa por la calle Comandante Llobera, evitando así los atascos en el "carrer major", mejora que merece nuestro aplauso y comentario.

* Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos don Pedro Enseñat y doña Catalina Balaguer, con el nacimiento de un robusto barón, segundo de sus hijos, que en la pila bautismal recibió el nombre de Bartolomé, con tal motivo reciban los nuevos papás, abuelos y padrinos nuestra más cordial enhorabuena.

* Tras pasar unos días de descanso en Camp de Mar, ha regresado a Berna, Suiza, nuestra buena amiga A. Blank, a la cual deseamos haya disfrutado de estas vacaciones en nuestra pintoresca playa.

* Un grupo de chicas de nuestra localidad, han obtenido en los exámenes efectuados en Palma, por la obtención del Servicio Social, notas de sobresalientes, nuestra más sincera felicitación a esta flor y nata andritxola.

* Confortado con los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, durmió en la paz del Señor a la edad de 72 años don Francisco Crexell, asiduo colaborador de este mensual (Florencio Campos), habiendo producido su muerte vivo sentimiento entre cuantos habian tenido ocasión de tratarle y apreciar sus dotes de bondad, afabilidad y sinceridad que le habían dado la estima y aprecio de todos. E. P. D.

Al elevar una oración por el eterno descanso de su alma, enviamos a su desconsolada esposa doña Catalina Mulet, sobrino don Francisco Mulet y demás familiares, el sentido de nuestro más sentido pésame.

Daniel

ALCUDIA

* Durante varios días consecutivos, las lluvias continuadas y en algunos momentos, en gran intensidad han producido inundaciones en muchos puntos de la carretera y vías de acceso que nos circundan, convertidas en lagos, ríos y torrentes, según los casos, dado el mal estado en que, en general, se encuentra su pavimento.

* Con gran desorientación por parte de todos, ante las nuevas normas docentes, ha empezado el curso Escolar 1972-73. Los profesores preocupados. Los padres, aún más. Esperamos que todo se vaya arreglando. El

tema es serio y complejo, por lo que creemos que huelgan comentarios superficiales.

H.

ALARO

* El Castillo de Alaró, es una antigua fortaleza, actualmente en ruinas, situado en una altura de 820 metros y completamente inaccesible a excepción de la ladera oeste por la que tiene su entrada, termino de un camino empedrado antiquísimo bastante conservado. Es un típico castillo roquero y esta formado por una serie de construcciones consistentes en muros, puertas, torres, etc, ajustadas al terreno. Ya existía antes de la conquista de Mallorca y Jaime I, no se atrevió a atacarla en el primer viaje, lo cual hizo en 1231, que conquistó este Castillo. Su nombre se inmortalizó en 1285, por la defensa que hicieron Cabrit y Brassa de los derechos de Jaime II, contra el usurpador Alfonso III. Rendido el Castillo, el Rey Alfonso III, mandó a quemar vivos a los valientes defensores de la plaza de Alaró. Dentro del recinto del castillo se encuentra una hospedería y una Iglesia donde se venera la Imagen de la Virgen del Refugio patrona de Alaró. En 1931 fue declarado monumento histórico artístico. Desde estas columnas de PARIS-BALEARES aprovechamos la ocasión para brindar a propios y extraños nuestros deseos de paz, felicidad y amor.

Marcelino

ALGAIDA

* Entre los actos deportivos y culturales pensados para este verano que se nos ha acabado, programando un torneo de Ajedrez, para distintas categorías. A lo largo del verano han tenido lugar las partidas correspondientes que nos han deparado unas emocionantes veladas, y, al mismo tiempo, han contribuido a fomentar la afición ha este deporte, ciencia del que existe en nuestra localidad una sana y tradicional afición. Acaba de realizarse el acto de la entrega de premios y trofeos de clausura. Resultó un acontecimiento simpático y lleno de cordialidad. El Salón Parroquial albergó a participantes organizadores, patrocinadores y curiosos invitados a las fiestas. Abrió el Acto D. Gabriel Oliver, explicando el motivo de la reunión e invitando a los representantes de las distintas casas patrocinadoras a que repartieran entre los trofeos, algunos de ellos una verdadera joya.

ARENAL

* Se celebró en una importante Sala de fiestas de nuestra localidad, la elección de "Miss Guía Mallorca", y sus dos damas de honor, participando a dicho concurso solamente señoritas enroladas en las Agencias de Viajes, lo cual constituyó un éxito de público y representantes ya que participaron representaciones de casi todas las compañías de Mallorca, la Miss Guía y sus damas de honor, además de las correspondientes imposición de sus respectivas bandas y entrega de ramos de flores, fueron gentilmente obsequiadas por distintas casas colaboradoras.

* Rodeado del cariño de su familia y en su residencia de verano celebró el día de su onomástica el ilustre militar don Mateo Palmer Cla, Presidente de la Hermandad de Militares Retirados de Baleares. Por tal motivo recibió en el citado día múltiples muestras de adhesión y estima y felicitaciones a las cuales unimos cordialmente la nuestra.

* En el hogar de don Pedro Canals Morro y doña Antonia Salvá Sastre de Canals y con motivo del cumpleaños de su hijo Andrés se celebró una simpática fiesta infantil en la cual agasajaron a sus numerosas amistades que les visitaron por tal motivo, a las muchas felicitaciones recibidas unimos la nuestra.

A. Escobar

BINISALEM

* Binisalem vistió el pasado día 24 de Septiembre, galas de fiesta mayor. Una fiesta tradicional que en la edición del presente año ha superado en esplendor todas las previsiones por optimistas que están fuera. Ambiente cálido y temperatura deliciosamente primaveral con entrañables sonos de música mallorquina que lanzada a los aires a través de los equipos de amplificación, eran algo así como el pregón constante de la fiesta "D'Es Ver-mar", asistiendo a los actos nuestras primeras Autoridades, acompañadas del Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento D. Victor Hellín Sol, quien pronunció elocuente parlamento de felicitación y despedida, todo ello bajo la presidencia de la "Vermadora Mayor" la simpática señorita Magdalena Alcover y sus damas de honor. Enorme animación para una singular fiesta, en la que estuvo presente el grupo de Coros y Danzas de la Sección Femenina de Palma, excepcional colaborador del espléndido ambiente que se respiró en Binisalem, con la ocasión de la fiesta grande dedicada al vino.

J. Martí

CAMPANET

* También llegaron las lluvias en nuestra villa. Su aparición por nuestros lares, si bien ha beneficiado a la germinación de las semillas que

previsoriamente se habían sembrado para destinarlas a pastos, también ha coincidido con la aparición de los primeros higos (de los llamados de agosto) y que de año a año van retrasando razón por lo que de seguir así, las futuras generaciones tendrán que denominarlas de Septiembre ya estropeada la primera cosecha.

* Se despidió de nuestros parroquianos, el que desde hace unos años en vicario de nuestra villa el Rvdo. don Jaime Rovira, que pasará a ocupar el cargo de Económico de Ses Selines, enhorabuena.

M. Noguera



* En la Universidad de Granada, y con brillantes calificaciones, ha finalizado la carrera de Medicina don Juan Buades Reinés.

Reciban sus padres, don Sebastián y doña Margarita, comerciantes de frutos secos establecidos en Campanet y demás familiares, especialmente su tío, nuestro asiduo colaborador don José Reinés Reus, nuestra más cordial enhorabuena.

Felicitamos muy sinceramente al nuevo y joven doctor y le deseamos muchos éxitos en el desempeño de su profesión.

CAPDEPERA

* ISNESA, el departamento dedicado a leche, dentro de la Hermandad de Labradores y Ganaderos, tiene programada una diada de compañerismo a la vecina isla de Menorca, en

MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de unos 400 m2. a 650 pesetas m2.
Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 500.000 pesetas
Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.400.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

«Villa Catalina»

SAN TELMO

la motonave del mismo nombre. Para más informaciones pueden dirigirse a la referida entidad Sindical todos los días en horas de trabajo.

* Caso como en el que nos ocupa, nos gustaría poder repetir en nuestras informaciones. Don Antonio Díez Ortíz, ha hallado una cartera conteniendo cierta cantidad de dinero y unas llaves, siendo esta la tercera vez que encuentra objetos, los cuales han sido depositados en la Casa Consistorial para que puedan ser entregados a sus legítimos propietarios, nuestra enhorabuena.

CIUDELA

* En la Delegación del Gobierno en Menorca, se celebró el acto de toma de posesión del cargo de Delegado Insular del Ministerio de Información y Turismo en Menorca de don Juan Sánchez León. Damos las más cordial enhorabuena al Sr. Sánchez, por este nombramiento y le deseamos muchos éxitos al frente de nuestra Delegación Insular.

* En la céntrica calle del Santo Cristo y Francisco Netto (esta última en la Plaza del Mercado), se ha instalado una acorde iluminación. También la calle de San Esteban ha estrenado nueva iluminación, con la particularidad de que sus vecinos bajo la dirección del Ayuntamiento, han subvencionado totalmente la traída de agua y alcantarillado.

* Cinco nuevas calles de Ciudadela, han sido dotadas del riego asfáltico, sus nombres son: Dr. Camps, Frontera, Cabrera, final tramo República Argentina y San Esteban, además añadiríamos que las dos calles que dan la vuelta al Cuartel de Infantería, paso obligado desde hace bastante tiempo para dirigirse a la playa Sa Farila, Cala Blanas, Cala Embrut y Cala Forcat, cuyo apogeo turístico es cada día más elevado y que se acentuará al inaugurarse el nuevo hotel en construcción de cerca de mil plazas.

Taa

INCA

* Tuvimos en nuestra ciudad, un espectáculo denigrante y del que creíamos no se daban por estas latitudes:

Una riña de mujeres. Por delicadeza no damos los nombres de las cuatro que participaron en el "cotarro" uno lesiones considerables y sobre todo mal ejemplo para sus hijos. La policía Municipal instruyó el correspondiente atentado.

* Hace más de un año, que en varias calles de nuestra ciudad se pusieron varios pasos de cebra, pero debido al tiempo transcurrido estos se hallan casi borrados, esperemos que pronto se vuelvan a pintar ya que de esta manera son muchos los conductores que no respetan el derecho que tienen los peatones.

* Hace unas semanas que vimos a la brigada del Ayuntamiento, que estaba quitando la hierba que había en varias calles de nuestra ciudad. Entre estas calles cabe destacar la del Ferrocarril, Juan Alcover, Santiago Rusiñol, Jaime I y Escuela Graduada, y esperamos que las calles de Juan de Austria, Rafael Albert, y otras que lo necesitan, ofrezcan pronto mejor aspecto.

* Suponemos que al igual que en toda la isla ha llovido intensamente en Inca. Tanto que el agua se ha convertido en noticia, hubo momentos en que la carretera Palma - Alcudia, a la altura de la desviación Llubí y Muro, estuvo anegada por el agua abundante. Parece ser que ello se ha debido al poco volumen de los desagües o que estos no funcionen totalmente por encontrarse en parte obstruidos. También el caudal de aguas residuales aumentó en su prolongación de la carretera de Llubí con sus molestias correspondientes de pestilencia en algunas zonas.

LLUCHMAYOR

* Podemos adelantar que la habitual carrera ciclista "Feria Lluchmayor 1972" está en marcha. El gran impulsor y aficionado alma de la carrera D. Juan Oliver, se ha puesto en marcha y desea que los corredores tengan noticia de ello y preparen sus máquinas para participar en esta interesante prueba bien dotada y con un recorrido que permite demostrar la clase, preparación y buen momento de los participantes.

* También la Caja de Pensiones para la Vejez y Ahorros, inauguró en la sala de cultura de la misma, una interesante exposición de fotografías obra del maestro Miguel Pascual, el catálogo consta de 24 obras muy interesantes que merecieron la aceptación y comentario del público. Felicitamos por todo ello a nuestro delegado y amigo don Clemente Moragues.

* De manos del Rvdo. don Bernardo Trobat, recibió las aguas Bautismales la primogénita de los venturosos esposos Don Pedro Mus, funcionario de la Banca March y doña Antonia Arbós, imponiéndole el nombre de Magdalena M.^a de Gracia, apadrinaron la ceremonia don Juan Mut Ballester y la Srta. Sebastiana Arbós, reciban los nuevos papás y padrinos nuestra cordial enhorabuena.

LLOSETA

* En este año se ha traspasado el Homenaje a la Vejez que se venía celebrando en el transcurso de las Fiestas Patronales. Pero a pesar del cambio, ya se está trabajando a fondo en la Organización del X Homenaje a la Vejez, que patrocina la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, y organiza nuestro magnífico Ayuntamiento. Se ha nombrado una comisión organizadora y los datos que de momento sabemos, es que va hacer una diada muy distinta a los años pasados, ya que este año se piensa dedicar todo el día completo a nuestros queridos ancianos que tan merecidamente lo tienen.

* Con gran brillantez transcurrieron nuestras fiestas Patronales de Lloseta, ya que todos los actos programados, religiosos, populares, deportivos, culturales etc. han tenido una gran categoría y concurrencia digna de tener en cuenta, entre los muchos actos destacaron, el festival infantil, la actuación del famoso cómico catalán "Cassen", las extraordinarias verbenas que corrieron a cargo de los famosos conjuntos Los Alamos, Los Javaloyas, Los Ros, Miguel Moreno, en lo deportivo destacó, fútbol, ciclismo y la gran tirada al plato, también la Banda de la Policía de Palma ofreció un selecto concierto, en lo cultural, destacó el I Concurso de Arte de Lloseta, que resultó un éxito, y ya solo nos resta felicitar a los organizadores de estas pasadas fiestas, por el extenso y variado programa ofrecido.

Peque

MANACOR

* Están tocando a su fin las obras de reforma y restauración de la Casa Sindical Comarcal de nuestra ciudad. Con su próxima entrada en funciones, nuestra ciudad dispondrá de instalaciones adecuadas para albergar la vida Sindical y laboral de nuestra ciudad y comarca, con espacio reservado para los distintos gremios, salas de juntas, despachos, etc. etc.

* Un buen éxito están alcanzando las reuniones nocturnas en nuestro Hipódromo, registrándose además de excelentes entradas, unas buenas marcas en la velocidad de los trotones.

* En agradecimiento a su labor como Relaciones Públicas y Guía de la expedición a Mallorca de la "Amicale des Limoussins de la Cote d'Azur" nuestro conciudadano Vicente Caldentey Mesquida ha recibido la Medalla de Oro de la ciudad de Niza, nuestra felicitación.

* Después de visitar la ciudad Santa y otras importantes localidades italianas, han regresado nuestros amigos Srta. Blanca Gual, Isabel Aguiló, Isabel Suñer, Isabel Grimalt, Francisca Piña Hermanas Santandreu, Francisca Pocoví y Ana Juan.

* También regresaron de sus vacaciones el abogado don Guillermo Puerto Rosselló y señora doña Margarita Abellonet.

Alfonso Puerto

MARIA DE LA SALUD

* Lamentamos muy de veras que nuestro corresponsal en dicha localidad haya cogido tan a pecho esto del Carnet de conducir, ya que tras haberle cateado en su primer intento, hasta dolor de muelas le salió, pero no hay que desanimarse, porque hasta la tercera no esta la vencida, ánimo y a estudiar.

* Brillantísimas resultaron las fiestas dedicadas a "La Mare de Déu", que entre los numerosos actos programados destacaron la popular velada de Glosas en mallorquín, al que además de los premios otorgados no podía faltar el chorbuto de coñac, también nuestras verbenas fueron un éxito total de público que aplaudió a los famosos conjuntos Los Ros, Los Condes, Los Alamos y Los Colmas en el cual vimos en acción al famoso batería y paisano nuestro Jaime Pizá Mas, también hubo una extraordinaria velada de teatro regional a cargo de el cuadro Escénico del Teleclub de Sineu, que puso en escena "L'amo en Sión". Nuestra felicitación a los organizadores de estas bonitas fiestas, por el éxito alcanzado y fins l'any qui ve.

* Un grupo de chicas de nuestra localidad, pasaron unos alegres y divertidas vacaciones en la Residencia de C'an Tapara de Palma, invitadas por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, a la cual agradecemos estas atenciones que tiene en nuestro pueblo.

J. Llompart

MONTUIRI

* En la Iglesia Parroquial de nuestra villa, celebraron sus esponsales nuestros amigos don José Villalonga y la señorita Rosa Gonzáles, nuestra cordial enhorabuena.

* También se unieron en el Santo matrimonio nuestros amigos don Gabriel Verger y la simpática señorita Juasa Benassar, nuestra cordial enhorabuena.

* Superadas las pruebas pertinentes ha conseguido el título de Ingeniero Técnico Industrial, rama electricidad nuestro buen amigo don Martín Ferrer, nuestra felicitación.

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaros - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

* Auxiliado con los últimos Sacramentos, pasó a mejor vida don Sebastián Bauzá Moll, cuando contaba ochenta y dos años de edad E.P.D. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

PORRERAS

* Las precipitaciones lluviosas del pasado mes de Agosto han sumado 377 litros por metro cuadrado y en el mes de septiembre a la hora de redactar esta crónica ya pasan de 63, por litro ya que este mes ha caído sobre la villa una trompa de agua, acompañada de enorme aparato eléctrico, sin causar daños a personas ni animales, siendo imposible costabilizar exactamente el total de agua cada día. La excesiva y continua humedad impide la normalidad en la recogida de la almendra y causó progresivos daños a los racimos, casi en plena madurez y, que de no salir el viento o el sol, se pudrirán en las cepas.

* En la Universidad de Valencia ha obtenido la Licenciatura en Filosofía y Letras nuestro amigo don Sebastián Meliá Mora, al cual felicitamos cordialmente.

SANTA EUGENIA

* En la policlínica de nuestra capital, ha sido intervenida en una delicada operación quirúrgica, nuestra estimada Alcaldesa la Srta. doña Magdalena Mulet Roca, la operación que fue llevada a feliz término, fue practicada por nuestro paisano y amigo el prestigioso doctor don Antonio Amengual, deseamos a nuestra Alcaldesa una rápida y total recuperación y hacemos votos para que así sea.

* Falleció en nuestro pueblo la mujer más anciana, a los 95 años de edad doña Catalina Vidal, reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

SA POBLA

* Han finalizado las obras del nuevo espacioso edificio de Correos y Telégrafos. Así nos lo comunicó el Administrador local de Correos don Antonio Lliteras, y nos invitó a que visitáramos la recién acabada obra.

* Ya que estamos metidos en obras y mejoras, diremos que también dio fin la construcción de las dos nuevas aulas escolares, del Grupo Escolar de Niños, General Primo de Rivera, las cuales han sido inauguradas en este recién empezado curso escolar.

S'ARRACO

* Una vez más pasaron las fiestas patronales y populares de S'Arracó 1972. Un hito más en la historia de nuestra popularidad festival, no faltando los actos religiosos entre calados con los actos cívicos programados con la verdadera y profunda vocación amorosa a todo lo nuestro que marca de los más sanos sentimientos históricos, heredados de nuestros memora-

bles antepasados, con el firme y social propósito de mantenimiento y continuidad.

Los Oficios Solemnes, con los sermones panegíricos, pronunciados por el Muy Ilustre Vicario General de la Diócesis de Mallorca y nuestro paisano el Rvdo. don Juan Enseñat (Perete), la ofrenda con las xirimias y la Banda de Porreras y los alegres repiques de campanas y la Solemne procesión de la Mare de Déu de la Trapa por una parte y por la otra, la otra, los juegos del embudo, carreras de cintas, las carreras des Cos, las verbenas, y bailes de jotás y boleras de tanta solera y recordanza profundamente arraconense son la justificación y broche de Oro de estos días agostenos y septembrinos en que nuestro pueblo celebra y recuerda a sus Patronos, a su actualidad permanente de sano esparcimiento y un porvenir de permanencia de lo más firme y delicado, que justifica nuestra heredera manera de ver inconfundible y que no puede tener fin. A continuación damos a conocer los vencedores principales de los festejos cívicos, resultaron triunfantes en el juego del embudo Antonio Juan Verde y Juanito Moragues de Sa Plana en las cintas Modesto Soteras, Juanito Gelabert, Antonio Pujol (Pau); infantiles Juan Mir de Sa cres José Perpiñá (Verde) Juan Flexas (Polide) Guillermo Palmer (Rose) juveniles, Matías Flexas (Xesc) Bartolomé Juan (Belta) y Miguel Flexas (Chesch), niñas Jerónima Bosch (Monjo) Magdalena Flexas (Metina) y Catalina Barceló (Verde). Carreras de joyas: José Palmer (Brilo) Esteban Curto (Dames) y Guillermo (Torretes). Carrera libre: Guillermo Vich (Nou) y un turista extranjero. La gran carrera motorista patrocinada por PARIS-BALEARES, fue ganada por Guillermo Vich (Nou). Ganado Mular el propiedad de don Marcos Flexas "Chese" y Ganado Caballar 1.º Dante, de Mini-Folies del Puerto de Andraitx, 2.º Gris, de Pedro "Acal" y 3.º Fuentes del Mini-Folies, en los concursos de petanca de Ca's Nou, ganó Gabi Vilete y en segundo lugar Sebastián Prim, en el café Ca'n Prime, volvió a ganar Gabi Vilete, seguido de Sebastián Prim y Jano Juane, colaboraron en nuestras fiestas un nutrido grupo de casas colaboradoras, a las cuales agradecemos publicamente y a la comisión organizadora la más sincera y entusiasta felicitación, que muchos años podamos verlas y con buena salud.

* Gracias a la magnífica labor realizada, por el corresponsal de "Ultima Hora" en Andraitx y corresponsal de PARIS-BALEARES, en Palma D. Sebastián Gelabert, nuestro pueblo puede adquirir a partir de las 4'30 de la tarde en el café Ca'n Nou, el decano de la prensa mallorquina "Ultima Hora", lo cual han sido muchísimos los arraconenses que se han suscrito a dicho periódico.

* El pasado día 25 de septiembre se cumplió el año del desastroso temporal que barrió parte de nuestro pueblo y de San Telmo, en su día toda la prensa palmesana destacaba en grandes titulares los socavones, las

casas derruidas, árboles arrancados, campos anegados, playas destruidas y tres familias arraconenses rescatadas con el agua hasta el pecho, fue el balance de esta tragedia, que por fortuna no se registraron desgracias personales, siendo afectadas numerosas familias a las cuales se les prometió la ayuda necesaria para restaurar el daño causado, pero de esto mucho se ha hablado y ya se ha cumplido un año de dichas inundaciones y de lo prometido nada ha llegado, lo cual todos nuestros paisanos afectados están impacientes ya que peligran de ser de nuevo afectados, si no se arreglan rápidamente los torrentes que ha causa del temporal siguen en pésimo estado, por lo cual mucho nos alegraría que nuestras autoridades, se dieran una vuelta por aquí y buscasen una rápida solución al asunto, ya que de seguir lloviendo como ahora, este invierno peligra que se repita la catástrofe.

* Con mucha satisfacción hemos tenido el gusto de saludar a nuestro Secretario General de PARIS-BALEARES, don José Ripoll, cura de Tancarville, en donde ha tenido la amabilidad de visitar todos los dirigentes de nuestro querido periódico, que él lleva la responsabilidad y cargo en Francia, le deseamos que pase unos felices días entre nosotros, en esta tierra que también es la suya.

Reciba don José Ripoll, nuestra más cordial agradecimiento por su visita.

* Procedente de Cavaillon, hemos tenido el gusto de saludar a nuestros amigos D. Gabriel Palmer Pim.

* También saludamos a don Sebastián Palmer, esposa e hijos.

* En San Telmo pasaron sus vacaciones Mme. et M. Raffin e hijo, a los cuales deseamos hayan disfrutado de este breve descanso.

* También tuvimos el gusto de saludar a Mme. et M. Camur y su esposa María de "Ca'n March".

* También pasaron sus vacaciones entre nosotros don Juan Bauzá e hijo y esposa.

* También pasaron sus vacaciones es nuestro pueblo nuestros amigos

Ive Ssuitti, señora Antoinette, e hija Carolina, deseamos que hayan disfrutado de sus vacaciones y hayan tenido un feliz regreso.

* También salió para Alemania, en donde pasará sus vacaciones, nuestro Cura-económico D. Gaspar Aguiló.

A. Viguet

SOLLER

* La Caja de Ahorro y Monte de piedad de las Baleares, ha conseguido un donativo de cincuenta mil pesetas, para las obras y mejor acondicionamiento de "La Capella" hoy denominada Santuario de Nuestra Señora de Oliver del Fanás que regenta con singular acierto el Rvdo. P. Ignacio Montojo. Recogemos esta noticia y agradecemos la deferencia de la entidad que, una vez más, colabora en pro de nuestra ciudad con positivo quehacer.

* Fuertes aguaceros y agua por todos sitios, lluvias y más lluvias y casi un record ciento catorce litros recogió el pluviómetro del convento, lo que indica la extensa lluvia caída en nuestra ciudad.

* Casi medio millón de pesetas de la segunda jornada de las quinielas han correspondido a un sollerense. Se trata de don Pedro Mateu, que de un trece cobró la respetable cantidad de 495.833 pesetas. Medio milloncete que no viene nada mal, enhorabuena.

* Procedente de Nancy pasó sus vacaciones en nuestra ciudad don Pedro Arbona y su esposa doña Magdalena Puig.

* También de Antibes, saludamos a don Jaime Llabrés y doña Juana Magliani, acompañados de sus nietos.

* Desde aquí nos llegan noticias del exquisito frit sollerich, que saborean los andritxoles, en el Café Nuevo, propiedad de nuestros buenos amigos D. Guillermo Marroig Pons y señora, felicidades amigos.

* Para Marsella, salieron nuestras amigas las hermanas Catín y Nani Arbona, deseamos hayan disfrutado su estancia entre nosotros.

* También para Montpellier, salió la Srta. Vicenta Pons.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PÂQUES AUX BALEARES: 26 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ÉTÉ: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

S'ARRACO Y SU "PROFETA"

En Biel de Sa Plana

Será verdad aquella célebre frase de "que nadie es profeta en su tierra". En el mejor sentido de la palabra, tal vez pudiéramos achacárselo a la motivación casi obligada de la inmigración de la juventud arraconense. Hoy, todo viene a colación, y aunque la frase sea "vulgarísima"

* Falleció, casi a la edad de 100 años (98) dona Margarita Casasnovas (De C'an Cremat), E. P. D.

* Enlace Colamar - Ripoll. - En el altar mayor de la iglesia parroquial de San Bartolomé, bellamente adornado y espléndidamente iluminado, contrajeron matrimonio el joven médico don Pedro J. Colamar Palmer y la gentil señorita Margarita-Rosa Ripoll Arbona.

La novia lucía un precioso modelo nupcial que realizaba su belleza.

Apadrinaron a los contrayentes sus padres respectivos, el Dr. don Francisco Colamar Alemany y doña Catherine Palmer Pujol; y don Benito Ripoll Marqués, propietario, y doña María Arbona Colom, distinguidos amigos nuestros.

Ocuparon sitio preferente, la abuela materna de la novia, doña Rosa Rullán, viuda de Arbona; y las abuelas paterna y materna del novio, doña Francisca Alemany, viuda de Colamar y doña Antonia Pujol, Vda. de Palmer.

Llevó las arcas la encantadora niña María Gabriela Ripoll Oliver, sobrina de la novia.

Ofició la ceremonia religiosa y pronunció elocuente plática, el Rdo. don José Morey, viejo amigo de la familia de la contrayente, pulsando el órgano don Miguel Colom, a quien acompañó en el canto litúrgico don Pedro Mayol.

Firmaron el acta como testigos por parte del novio, don Luis Maceda, notario; los médicos don Alejo Castañer y Mr. François Bachelot; don Antonio Galmés, farmacéutico; doña Adelina Bergón, de Gases, abogado; doña María Cabrer, de Palmer y doña Margarita Calafell, de Masson, tía del novio.

Por parte de la novia lo hicieron sus tíos don Francisco y don Jaime Arbona Colom; don Pedro, don José y don Juan Arbona Rullán, y don Antonio Colom Colom; y sus hermanas políticas doña Maribel Oliver, de Ripoll, doña Paquita Bauzá, de Ripoll, y doña Danielle Foutrel, de Ripoll.

Los numerosos familiares e invitados, entre los que se encontraban conocidas familias de la buena sociedad de Andraitx, Palma y nuestra ciudad, fueron exquisitamente obsequiados con aperitivo y cena en el Atalaya Club. La fiesta nupcial, que se convirtió en un elegante acto social solemne, prolongándose en animado baile hasta las primeras horas de la madrugada.

Los nuevos esposos, a los que deseamos inacabables dichas, emprendieron viaje a las Islas Canarias, donde iniciarán su luna de miel.

voy a repetirla. "Del infierno, sólo pueden hablar los condenados". De ese mundillo arraconense nació la época de nuestra tierna juventud, y, dado al empobrecimiento raquítico que de aquella se manifestaba en cuanto a evolución industrial me refiero, sin otro remedio, debíamos de trazarnos un camino que nos situara a cada uno de nosotros pensando en dejar una base bien sentada en principio, para verla consolidada en una estupenda profesión elegida al antojo de cada cual con miras al futuro "avenir".

De aquella época propiamente dicha, amigos muy queridos todos, uno escogió el camino del Mar de las Antillas, concretamente la isla de Cuba. Otros, sintieron la preferencia por el país galo, y allí se diseminaron, expandiéndose por toda la Francia. Entre los otros, figura este servidor de ustedes, quienes sintieron nostalgia y amor a la "roqueta" y definitivamente aquí nos hemos enraizado haciendo gala de nuestra profesión.

D. Gabriel Pujol (a) de Sa Plana, es también un "personaje" de (época más reciente) pero, no por ello ha dejado de ser uno de tantos, y en su juventud sintió también como sus antecesores iguales deseos de escabullirse de su amada tierra. El, igual que nosotros, se afincó en uno de los malecones del puerto de nuestra ciudad, y desde sus comienzos en su edad adolescente ha culminado en premio a la virtuosidad de su trabajo, a figurar en el estadiño o nómina de una envidiable plantilla de personal administrativo, que está capitaneada por importante compañía naviera.

La popularidad d'En Biel de Sa Plana, es el personaje-hombre del que hoy nos ocupamos sin necesidad previa de presentaciones. Gabriel, es el conocido "jabato" y contumaz deportista y que además de ostentar la dignísima distinción de presidente del Club Petanca de S'Arracó, del que fue elegido en su día por unanimidad. A él gracias, sigue su Club dando fehacientes muestras de perfecto encarrilamiento, tanto es así, que los componentes que lo integran van de partida en partida perfilándose en el cuadro de puntuaciones.

Sin duda alguna, entre nosotros y el tiempo, o el tiempo y nosotros, conforme a los añitos que van acumulándose al paso de nuestra vida podríamos ir resumiendo y condensando nuestra historieta que a cada uno nos corresponde. A ello, me sale al paso Enrique Massis, célebre escritor francés y que a través del largo lapso de su vida coordinó importantísimas obras, el cual bajo el pseudónimo "Agathon" colaboró y fundó con Jacobo Bainville, la "Revue Universelle" en 1920. De Henri Massis, recuerdo una célebre frase que dice textualmente: "C'est l'homme qui fait l'histoire et non pas l'histoire qui fait l'homme". (Es el hombre que ha hecho la historia, más no es la historia quien ha hecho

Bailables mallorquines

A petición de varios lectores de nuestro periódico, aquí gustosamente publicamos las letras de algunos bailables tradicionales de Mallorca.

el hombre). Y así podríamos seguir con Jacques de Lacretelle, cuando nos dice: "L'histoire, comme une idiote, mécaniquement se répète".

También ahora se va repitiendo mecánicamente la historieta de la juventud de nuestro dinámico amigo Biel de Sa Plana. En otras ocasiones habíamos dejado bien sentado el precedente de que, el Presidente del Club Petanca S'Arracó, sentía enervada pasión por las cuestiones gastronómicas. La prueba convincente de ello quedó bien demostrada cuando le sorprendimos por el olor o perfume de un sabroso frito de cordero al estilo mallorquín, disputado en una partida de petanca. Hoy, volveremos a repetir lo que nos parecía pura historieta, a lo que a manera de grandes titulares señalábamos "Presidente y Cocinero".

Hoy, hemos aludido a dos personajes que suenan fuerte en la literatura francesa. Sin embargo hoy, viene a colación, repito, la presentación de un estupendo y apreciado amigo nuestro (sin meras intenciones propagandísticas) el cual se muestra embalado en demostrar que es ciertamente el "hombre quien marca un hito en la historia". En Biel de Sa Plana, un joven que supo doctorarse manejando con soltura su hábil pluma. Más tarde fue un militante (no recuerdo) si pertenecía a ses "gorres" o "capellets". Joven decidido en organizaciones de fiestas, festivales musicales, tardes de bailables, organizador de las fiestas patronales, elemento indispensable en la Junta de los Amigos de San Telmo; y digámoslo también, casi a punto estuvo de ser propuesto como alcalde pedáneo de S'Arracó.

En la actualidad le hemos visto ya con su delantal blanco y tocado de blanco "birrete" aprovechando sus horas de ocio ante una freidora automática de patatas a la inglesa, cuya instalación y automatización puede surtir en variedad y cantidad de toda clase de frutos secos. La firma comercial por él representada Envasadora y Distribuidora Balear S.A. "TRC'S". Fábrica y despacho: Alférez Salleras, s/n. Son Rapiña. Ciudad.

Nosotros, y cuantos amigos le admiramos, le deseamos un gran acierto en su nueva empresa. Mucho tiempo aún le queda por delante para proseguir airoosamente y decir como Massis: "Es el hombre que hace la historia..."

En nombre de todos sus amigos quiero despedirme también con una expresión de Jacques de Lacretelle: "La radio marque les minutes de la vie, le journal, les heures, le livre, les jours". Más la historia de una vida de trabajo, será su mejor recompensa, y su premio será para siempre la felicidad "éternelle".

JUAN VERDA

BOLERAS MALLORQUINAS

En Bernat Bàmbol
va anar a robar
figues de moro
per berenar.
L'amo l'hi atrapa
i li afua es cà.
D'es mateix susto, leré,
va travelà.

Jo tenc un conco
que està a l'Havana
i té un génit, fiet de Déu,
i una tia que si moria
tot quant tendria, léré,
seria méu.

COPEO DE MUNTANYA

Copeo, copeo, copeo traïdor.
Encalça sa sogra amb so buïdador.
Ai si, ai no,
madó Maria feis-me aquest favor.

Tira-li cossetes
a n'es devantal.
No'ls hi tiris fortes
que li feràs mal.

Copeo, copeo, copeo traïdor.
Roseta encarnada
si t'he agraviada alguna vegada
et deman perdó.

JOTA MALLORQUINA

Sa tonada de se són
ja l'havien retirada.
A Lluchmajor l'han trobada
i ara la sap tothom.

Sortiu atletetes
sortiu a ballar
perque es moros venen
i mos hem d'anar.

En Bernat i na Maria
que hi ballen de corrós.
També hi ballarem jo i vos,
si estimat meu qualque dia.

MATEIXA D'ES FIGUERAL

Sa vida d'es figueral
és vida molt divertida.
Cullint figues tot lo dia
i es vespre un bon ball.

Sa nostra figueralera
ha caiguda d'en cimal.
Diu que no s'ha fet mal
perque no se rugin d'ella

Per ballar es copeo
sortim casi tots.
Per ballar mateixes
sols de dos en dos.
Som un tall de coidors.

PARADO DE VALLDEMOSA

Ses atletes no'm volen
perque som pillo,
perque le rop ses gullies
del rebocillo.
Perque me paro me llaman
el parado, perque me paro.

Oda a la pàtria

Adéu siau turons per sempre adéu siau
oh sers desiguals que, alli en la Pàtria mia,
dels nuvols e del cèl de lluny us de lluny us distingia
per lo repós etern, per lo color més blau.
Adéu tu, vell Montseny, que, desde ton alt palau,
com guarda vigilant, cobert de boira e neu,
guaïtes, per un forat, la tomba del jueu
e, al mig del mar immens, la mallorquina nau.
Jo ton superbe front coneixia llavors,
com conèixer pugués lo front de mos parents;
coneixia també lo só de tos torrents
com la veu de ma mare o de mon fill los plors.
Més arancat, després, per fats persiguidors,
jo no conec ni sent com a millor vegades;
així, d'arbre emigrat a terres apartades,
son gust perdran los fruits e son parfum les flors.
Que val que m'hagi tret una enganyosa sort,
a veure, de més prop, les torres de Castella,
si, al cant del trobador, no sent la mia orella
ni desperta, en mon pit, un generós record?
En va, a mon dolç país, en ales jo em transport
e veig del Llobregat la platja serpentina
que, fora de cantar en llengua llemosina,
no em queda més plaer ni tinc altra veu.
Plau-me encara parlar la llengua d'aquells savis
que ompliren, l'univers, de llurs costums e lleis;
la llengua d'aquells forts que acataren los reis,
defengueren llurs drets, venjaren llurs agravis.
Muira, muira l'ingrat que, al sonar en sos llavis
per estranya regió l'acent natiu, no plora;
que, al pensar en sos llocs, no es consum ni s'enyora
ni cull del mur sagrat les lires dels seus avis.
En llemosí sonà lo meu primer vagit
quan, del mugró matern, la dolça llet bevia;
en llemosí, al Senyor, pregava cada dia
e cants llemosins somniava cada nit.
Si quan me trobo sol, parlo amb mon esperit,
en llemosí li parl' que llengua altra no sent
e ma boca, llavors, no sap mentir ni ment
puix surten les raons del centre de mon pit.
Ix, doncs, per expressar l'afecte més sagrat
que puga, d'home en cor, gravar la mà del Cèl
oh llengua, a mos sentits, més dolça que la mel
que em tornes les virtuts de ma innocent edat.
Ix¹ i crida, pel món, que mai mon cor ingrat
cessarà de cantar, de mon patró, la glòria
e pasi, per ta veu, son nom e sa memòria
als propis, als estranys, a la posteritat.

BONAVENTURA CARLES ARIBAU

"El Vapor" diari de Barcelona a 24 d'Agost de 1833

Note de la Rédaction. Ce poème épique, écrit à un époque où on était loin de penser à la réforme grammaticale que ferait Pompeu Fabra, déclancha, innocemment, le repeil littéraire des contrées où l'on parle le catalan et ses dérivés. Le nom de llemosí (limousin), donné — par erreur ou confusion — à la langue des habitants de la Catalogne, du Roussillon, des Balears, de Valence et de l'Algérie, fut, par la suite, abandonnée.

¹ Ix, impératif du verbe eixir (sortir), très inusité dans le langage courrant.



SUFFIT POUR PREPARER SOI MÊME

**1
LITRE DE
VRAI PASTIS MARSEILLAIS 45°**

Le Flacon de 5 DOSES
Prix: 195 Pesetas ou 15 Francs Français
EXPÉDITION dans tous les PAYS

DISTILLERIE MARSEILLAISE
Calle Quint, 17 - Palma de Mallorca - España
fabrique et vend toute sa production du véritable
CONCENTRÉ DE PASTIS MARSEILLAIS 45°
directement aux CONSOMMATEURS sans aucun intermédiaire.

La maison blanche

La petite maison brillante de blancheur,
Avec son toit ocré et son bassin d'eau claire,
La petite maison brillante de bonheur,
Voici qu'elle est à moi, toute neuve, et j'ai peur
D'elle, cette inconnue née d'hier pour me plaire

J'ai peur de trop l'aimer, et d'attacher mon coeur
A cette âme qui naît aux maisons habitées,
J'ai peur de trop aimer cette âme encore en fleur
Et d'entchaîner mon coeur à l'étrange douceur
Du visage de pierre aux lignes enchantées.

Quand ses murs auront vu, de nos jours tour à tour,
Les rires cristallins, les paupières rougies,
Quand nos vies laisseront, manteau superbe et lourd,
S'effiloche les fils des souvenirs d'amour
Pour tisser le suaire ardent des nostalgies.

Quand notre âme, pareille au papillon léger
Qui sème au vent du soir la poudre de ses ailes,
Dispersera, fardeau brillant et mensonger,
La poussière des jours sous le vent passager,
La maison s'emplira de présences réelles,

Fantômes somptueux pétris de notre sang,
Chair des heures passées en rapide avalanche,
Et tissant leur vivante chaîne en frémissant,
Ils donneront un corps à leur destin naissant:
Le corps de pierre et d'eau de notre maison blanche.

Petite maison blanche au souriant accueil,
Voici que la venue d'une nouvelle année,
Comme un présage heureux, illumine ton seuil...
Qu'importe si plus tard, les larmes et le deuil
Viennent ombrer le cours de notre destinée!

Tu seras la maison brillante de blancheur
Avec son toit ocré et son bassin d'eau claire,
Et le rire joyeux de nos enfants en fleur
Et la mélancolie de l'heure qui se meurt
En toi se mêleront, jeux d'ombre et de lumière!

Je n'ai plus peur de trop t'aimer, et si mon coeur
Laisse le lien ténu s'enfler comme une branche,
Où pourrais-je trouver plus délicat bonheur,
O port tranquille, havre d'amour, nid de fraîcheur,
Reflète d'un paradis, petite maison blanche!

JOSÉ DEYÁ

«La Balanguera» i el trenta nou aniversari de l'entrega de la senyera per les festes de la vila de Fornalutx

Per JOAN ANTONI ESTADES DE MONTCAIRE
Medalla Cervantes de «Les Cadets de Majorque»

A les darreres festes celebrades a Fornalutx, i amb motiu de l'acostumat homenatge a la ancianitat —que patrocina, tots els anys, la «Caixa de Pensions per a la vellès i d'estalvis» — el petit cor parroquial de la veïna localitat muntanyenca, reforçat per un grup de nines del col·legi de les germanes de la caritat de Sóller, cantà, al finalitza la missa d'acció de gràcies, l'himne, escrit pel gran poeta Joan Alcover i Maspons i conegut per «La Balanguera», que, per ell mateix, constitueix una afirmació plena de la nostra història regional.

Personalment sentir cantar aquest cant, pels meus compatriotes de la noble i camperola vila de Fornalutx, em feu vibrar d'emoció patriòtica. Encara que, tal volta, molts dels aquí presents no se'n adonassen; aquell cantar, «el teixir la senyera del jovent», per les festes de la Patrona de Fornalutx tenia, per a meu, un significat especial i de fonda recordança patriòtica.

En efecte, repassant les velles col·leccions del setmanari «Sóller», m'he trobat amb el fet que, per les festes patronals de l'any 1933, fou hissada, a la finestra de Ca'n Arbona —o sia de Ses Cases de la Vila de Fornalutx—, una senyera de l'Antic Regne de Mallorca.

Era una bandera de tamany normal que brodaren un grup de senyorettes d'aquell indret de mora toponomia. Moltes d'aquestes brodatdors són, encara, plenes de vida i, algunes, són respectables mares de família. Es tracta de Caterina Puig, Antònia Busquets, Caterina Adrover, Anna Colom, Isabel Albertí, Magdalena Mayol, Maria Mayol, Rosa Umbert, Caterina Mayol, Caterina Amengual, Caterina Mayol Mayol, Esperança Sastre, Florentina Mayol i Ana Mayol. Si no m'equivoco aquesta darrera és la qui, ara, toca l'orgue quan, en honor dels vellets, el cor parroquial interpreta «La Balanguera».

Segons la crònica del «Sóller» l'acte fou molt solemne i concorregut per tots els moradors de Fornalutx i per altres vinguts de Sóller. L'entrega del símbol regional balear, al batle constitucional senyor Joseph Albertí Arbona, de Ca's Pardalet —nebot del compositor Mòssen Joan Albertí—, home lliberal i d'ordre, la feu Don Bartomeu Colom —germà del poeta Guillem Colom Ferrà—, propietari de les terres de Mònnaber, en nom de «l'Associació per la Cultura de Mallorca».

I en Rafel Albertí —germà petit del senyor batle—, aleshores actiu corresponsal del «Sóller», pronuncià un discurs èpic plè d'exaltació i amor a la

llar pairal. Referint-se a la senyera de Mallorca, Rafel Albertí digué: «La Bandera de les quatre barres fa revivre, en el seu sublim patriotisme, les gestes casi llegendàries de les nostres esquadres quan en escampar-se victorioses, per tots els indrets de la nostra mar, en els gloriosos segles, del nostre govern propi, la senyorejaven de l'orient a l'occident» I més endavant, aludint a la bandera que representava a tots els pobles de l'Espanya, exclamà —molt encertadament— «La Bandera de l'Estat és la representació d'una suma de patriotismes, resultat de l'argermanament que convida, sense confusions ni imde les antigues nacionalitats hispanes posicions pel compliment d'una superior finalitat política per igual a tots».

Aquesta senyera nostra —Déu sap, avui, on parra!— va seguir voleiant alegrament, prop de la bandera de l'Estat espanyol, a les festes del meu estimat Fornalutx, fins a l'any 1935. Després vendria la guerra civil amb les seves tràgiques conseqüències.

Esguany aquests que, per homenatjar llurs avis i àvies, han entonat els versos de Joan Alcover —encara que ho ignorin i no en sien conscients— han commemorat, als meus ulls, el trenta nou aniversari de l'entrega del vell estandart, que simbolitza la personalitat històrica i catalanesca de l'arxipièlag balear, a l'ajuntament del municipi rural de Fornalutx, bressol de no pocs «Cadets de Majorque» que, honradament, guanyen la seva vida al bell país de França.

I quan l'any qui vé, per la Mare de Déu de setembre, torsin els meus paisans cantar «La Balanguera» caldrà que la commemoració sia ja conscienta. Farà quaranta anys que, a un poble de la nostra pagesia, voleïava l'emblema de la Roqueta.

Le Mont Saint-Michel

(Viene de la página 3)

tura es de 26 metros de larga, por 18 de ancha. Está dividida en cuatro naves y por tres filas de columnas cilíndricas bien esculpidas. A esta salase le llamaba primitivamente «Scriptorium», o sea Sala de Trabajo; Se le llamó Sala de los Caballeros después de la institución de los Caballeros de la Orden de Saint Michel (por Luis XI, en 1469), quienes tuvieron allí sus primeras reuniones.

(Continuará)

Miscelánea

TOURISME

Il manque encore quelques mois pour que puissent être arrêtées les statistiques touristiques. Il est cependant possible de se faire une idée de ce que sera 1972 en considérant les cinq premiers mois de l'année:

De Janvier à Mai, c'est-à-dire avant même le début de la grande saison estivale, l'Espagne aurait reçu quelque 8 millions de visiteurs, soit 15% de plus qu'en 1971 à la même époque.

La grande vague d'été n'est pas encore chiffrée, mais on peut déjà imaginer son importance, si l'on sait qu'aux périodes de pointe de Juillet on a vu, au Perthus et à Hendaye, des files de voitures d'une trentaine de kilomètres de long.

SUCESOS ESTIVALES

* En Poitiers (France), ha sido arrestado un súbdito español, José-Luis Ansoa Larraguana, que se de-

dicaba al tráfico de armas a favor del "Ejército republicano irlandés", de los separatistas vascos españoles y de la "cuadrilla Baader" alemana. Por no encontrarse en situación delictiva en territorio francés, no ha sido encarcelado sino expulsado hacia Méjico, su punto de residencia.

* En Cambrils (Tarragona), ha sido arrestado un súbdito francés, René Grandvillemin, proxeneta notorio y atracador de bancos, tanto en España como en Francia.

* Según Radio Nacional de España, dos turistas franceses han sido detenidos a consecuencia de un incendio ocurrido en la provincia de Orense.

* Un turista francés ha resultado herido en la provincia de Gerona, mientras prestaba ayuda contra un incendio que devastaba un bosque de la comarca de Port-Bou.

* En el transcurso de una corrida celebrada en la plaza de Bayona (Francia) a primeros de Septiembre, un toro en condiciones de legítima defensa atropelló al matador Luis-Miguel Dominguín, dándole cuatro cornadas muy acertadas. El torero tuvo que ser atendido en una clínica de esa ciudad durante varios días antes de poder regresar a España. Quien demasiado se arrima a la lumbre se quema...

GARGUENTA N'EST PAS MORT

Pour célébrer les fêtes patronales de la Cala Moreya (S'Illo), un banquet grandiose a été servi. Jugez plutôt: une omelette, la plus grande du monde: Trois mètres de diamètre, mille cinq cents oeufs, quarante kilos de pommes de terre, total: quatrevingt kilos! Elle a été partagée entre l'hôtel "Playa Moreya" et l'hôtel "Peymar", en "Es Ribet", exécutée par l'hôtel "Playa Moreya". Ou a confectionné également une "ensaimada" de quatrevingt kilos, et un "pain" de deux-cents kilos. Les plus grands du monde! C'est la bonlangerie-pâtisserie de don Miguel Garau, de Manacor, qui les a confectionnées.

Le tout a été vérifié et certifié par le ministère de D. Damian Galmés, Notaire a Manacor, le tout bien compté et pesé! Tous les participants à ce "fabuleux banquet", digne des repas de Garguentua, ont mangé de bon appétit les moreaux appréciables de ces mets, arrosés, de... dix mille litres de vin... Qui dit mieux?

J. R.

Memorias de Sebastián Palmer y Terrasa, escritor y poeta andritxol

por su ahijado
Sebastián Gelabert Palmer

Sé que es algo peligroso hablar mal de las mujeres y por eso, en tales casos he jurado no meterme; Pero es bueno criticarles ciertas manías que tienen que son malas para ellas y muy contraproducentes por ejemplo: Cuando niñas ninguna joven las merecen; Unos porque son muy flacos y esqueletos les parece; Los otros son despreciables por bajos y regordetes; aquél porque es hablador; por ser muy callado, éste; el de acá es muy imbécil y el de allá se desvanece. En fin, ninguno le gusta y si alguna vez sucede que corresponde a uno, —por amor a entretenerse— ahí tiene usted los celos hasta del agua que beben: "No quiero satisfacciones; No señor, no se moleste. Vaya usted a la fulanita, a la que usted tanto quiere". Pero ella un buen instante que la paciencia de Pepe se le acaba y entonces se va y nunca más vuelve. Llegó otro, la galantea y así sucesivamente van cortejando a la niña hasta quince o veinte Pepes. Pero ya la niña va pasando los veinte y siete y en su interior de sí misma, un triste fastidio siente. Y al ir pasando los años se recurre a los afeites para tapar las arrugas que en pos de madame viene. La niña se trueca en mona, y da tal palaje al verse, por no quedarse para "Tía" se casa con cualquier "Pepe" Por supuesto es el peor de cuantos la amaron fieles, Pero, cual suelen los naufragos unirse a un hierro candente, así llega cierta edad que echan mano las mujeres de hombres que años antes los consideraban duendes. Bueno pero en tales casos, he jurado no meterme porque sé que es peligroso criticar a las mujeres.

L'association facteur de progres dans l'agriculture israélienne

VOYAGE - COLLOQUE

Les formules associatives des agriculteurs israéliens expliquent-elles l'extraordinaire dynamisme de leur agriculture? Ce thème de réflexions, qui fera l'objet du voyage-colloque organisé du 5 au 14 novembre 1972 sous le patronage d'AGRI-SEPT, captivera tous ceux qui désirent mieux connaître le "pays des kibboutzim". Depuis la création des villages communautaires, Israël a mis sur pied beaucoup d'autres formes d'activités collectives qui, sans aucun doute, ont largement facilité l'essor de son agriculture. Au cours du voyage, les participants pourront s'entretenir avec des responsables israéliens, visiter des exploitations collectives et privées et étudier les divers modes d'aménagement de l'espace rural du pays. Rappelons que ce voyage-colloque est organisé avec le concours:

—du Révérend Père Bernard Fort —Professeur d'Economie rurale à l'Ecole Supérieure d'Agriculture de Purpan-Toulouse.

—de Monsieur Rouveroux — Membre de l'Académie d'Agriculture, et qu'il sera animé par:

—Monsieur Pin — Rédacteur en Chef d'Agri-Sept.

Bien entendu, un programme de détente est prévu durant le séjour, qui permettra de découvrir les sites et lieux célèbres du "Pays de la Bible". Et... faut-il préciser qu'au mois de novembre, en Israël, le soleil ne fait jamais défaut...

Pour recevoir le programme de cet attrayant voyage-colloque, on peut s'adresser à:

PRESENCES & RENCONTRES

20, boulevard Poissinnière

75 - Paris IXème. - Tél. 770.23.69.

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

Trait d'union France - Espagne - Maroc

Les habitants du Sud Marocain, fuyant les famines consécutives à un climat capricieux et aux périodes de sécheresses trop fréquentes, ont été à l'origine du surpeuplement de Casablanca, qui passa de 100.000 habitants, à plus d'un million en moins de 40 ans. Cet exode grossissait la plaie des bidonvilles. Bien souvent, ces nouveaux résidents, appelaient leur quartier ou leurs rues du nom de la tribu, fraction, ou village qu'ils avaient quitté.

A l'est de Tiznit, dans la vallée des Ammel, dominée par le djebel El Kest, d'une altitude de 2000 mètres, le centre de Tafraout, offre un paysage enchanteur, avec ses palmiers, oliviers, amandiers, caroubiers et ses rochers de couleur rouge. Les habitants, plus doués que ceux des tribus voisines au point de vue intellectuel et commercial, firent dès le début du siècle, la conquête de la majorité des épiceries du Maroc. Après fortune faite, beaucoup d'entre eux, revinrent construire de magnifiques maisons sur les rochers, car cette nostalgie qui les incite à retourner dans leur pays et que d'on appelle "Amarg n Sous" est irrésistible. Leurs fils ou neveux, dès l'enfance, partaient à leur tour vers les grandes villes du Nord, pour y faire leur apprentissage d'épiciers. A l'heure présente, ils font toujours l'admiration générale, par leur sens des affaires, et leurs dons linguistiques, apprenant l'arabe le français et l'anglais, dans le minimum de temps.

Cette réussite des "Chleuh" de Tafraout, en pays de langue arabe, est comparable à bien des points de vue, au départ d'un grand nombre d'habitants des environs de Soller, et d'Andraitx, dont le succès dans le commerce des fruits et primeurs, dans toutes les villes de France, est bien connu. Beaucoup d'entre eux, reviennent dans leurs belles vallées, dominées par le Puig Major, ou dans les admirables cités du sud ouest de Majorque, pour y finir leurs jours.

L'exode des habitants du Sous, prenait différentes voies, mais il s'agissait avant tout, d'expédier des mandats aux familles demeurées au pays et de reprendre aussi possession de terrains hypothéqués au profit des plus riches. Certains devaient rembourser l'argent emprunté pour payer leur embarquement clandestin vers l'Europe.

Les Ida Oultit et les Ait Baamranes (Zone d'Ifni), même à l'époque de la dissidence portaient vers les mines de charbon de Saint Etienne, du Nord de la France ou de la Belgique, et aussi comme manoeuvres dans l'industrie à Manterre, Aubervilliers et Gennevilliers, ou ils s'installaient dans les bidonvilles.

A 10 kms à l'est de Bou Izakarn (Tribu des Akhsas) les deux villages voisins de Timoulay Izder et Timoulay Oufella, séparés par la route allant vers Tindouf, étaient devenus le berceau des acrobates qui s'exhi-

baient sur les trottoirs des villes d'Afrique du Nord. Les plus qualifiés étaient engagés dans les cirques, et certains firent le tour du monde. A leur entrée dans ces deux villages, en 1934, les troupes françaises, furent surprises de rencontrer des vieillards parlant plusieurs langues, et qui continuaient à enseigner aux enfants les exercices d'acrobaties. Avant de quitter pour la première fois leur village, les jeunes ne manquent pas de faire un pèlerinage au mausolée de leur grand saint du Sous, situé à 30 kms. plus au nord. C'est la raison pour laquelle ils sont surnommés "Aouled Sidi Ahmed ou Moussa" et dont ils espèrent obtenir la baraka, des leurs débuts dans les exercices périlleux. Entre eux ils parlent un argot spécial appelé "Tadoubirt" qui intrigue beaucoup Arabes et Berbères. Lors de la pacification, je fis la connaissance d'un habitant de la tribu Ahl Sahel, sud de Tiznit, qui avait été le directeur

d'une troupe d'acrobates connue sous le nom de "LONDON BIHI TROOP" en Angleterre.

Un village du nord de la tribu des Akhsas, avait la faveur de fournir les réputés gardiens Marocains des grandes maisons de Tunis, ou ils devaient pour le prestige de leur corporation, faire profession d'honnêteté.

Presque tous les petits cireurs des villes du Nord Marocain, venaient du Sous.

La tribu des Ait Souab, située au nord de Tafraout, s'était spécialisée dans le rôle de valets de chambre, cuisiniers, serveurs dans les restaurants et cafés, ou ils étaient très appréciés. Certains furent d'excellents élèves de l'école hôtelière de la Tour Hassan à Rabat.

La tribu des Ida ou Semlal exportait sa matière grise sous forme de professeurs d'Arabe Classique dans les campagnes et villes du Nord.

Dans les premiers siècles de notre

ère, les sectes juives avaient fait autant de prosélytisme que les chrétiens, dans les tribus Berbères. Sous l'Islam, la population "Chleuh" était plus tolérante que celle du Nord et du Maroc Central, qui les avaient groupées dans un quartier particulier de chaque ville appelé "Mellah". Dans le Sud, de vieux villages, entièrement peuplés de juifs, provenant des toutes premières émigrations avant J. C., existaient encore. Les habitants ne parlaient que le berbère, et la langue hébraïque, n'était connue que des Rabbins. Ces juifs étaient réputés comme acheteurs ou vendeurs sur les marchés des tribus voisines. Ils pratiquaient des échanges commerciaux terrestres avec les nomades du Sahara, et maritimes avec les ports de l'Atlantique tels que Agadir et Souira (ex Mogador).

Commandant ROLAND LEGROS
(à suivre)

Toponymie arabo berbère à Majorque

INCA

L'écusson de cette ville, porte un chien, mais, sans aucune raison pour expliquer l'étymologie de ce nom.

Luis Ripoll, a fait en 1966 et 1967, plusieurs articles intéressants en 2ème page du journal anglais "Majorca Daily Bulletin", sur les noms de lieux. A cette époque le sympathique propriétaire de la vieille imprimerie, située près de la "Puerta de Mar", me reçut plusieurs fois, et nous eûmes d'amicales discussions sur la toponymie de Majorque.

Il avait mentionné que l'appellation de cette cité, venait de l'arabe "Inca" signifiant pente. C'est en vain que je cherchai dans différents dictionnaires d'idiomes de l'Afrique du Nord, cette traduction. A cette occasion, et après des recherches, je découvris que le mot "Hank", signifiant machoire en dialecte marocain, et de plus, voile du palais en arabe classique, pouvait nous mettre d'accord. J'écrivis ce qui suit: Les formes dans les deux cas, éveillent l'idée des pentes douces, venant des contreforts de la montagne et sur lesquelles Inca est construit. Les habitants de cette petite ville parlaient en serrant les dents, et en prononçant le "K", un petit son "A" est invariablement entendu. Nos amis du Maroc, connaissent bien à quelques kms à l'ouest de Casablanca, le Boulevard d'Alhank qui épouse la cote rocheuse, dont le brusque changement en direction sud, forme une sorte de machoire. Mais en ce qui concerne Inca, la comparaison avec la traduction de l'arabe classique, voile du palais me semble plus acceptable.

Après avoir suivi à l'"Estudio General Luliano" les cours de catalan pour étrangers, organisés par F. de B. Moll, la lecture des admirables dictionnaires Catalano Valenciano Ballester, devint pour moi plus facile. Ce

dernier professeur, a brillamment rédigé et complété l'oeuvre entreprise par Mossén Antoni Maria Alcover. Je constatai que le mot "Hink", proposé par Alcover, était controversé par la présence d'un "H" aspiré, et que l'origine du nom était probablement pré Romaine. Le "Corpus de Toponimia" de Mascaro Passarius, mentionne ces mêmes remarques.

Quant à la consonne "C" actuelle, suivant les dialectes des civilisations qui se sont succédées dans l'île, la prononciation pouvait être K-CH-Q et même G, permettant toutes sortes de suppositions, sur l'étymologie primitive.

Le "H" aspiré, et le "KH", arabes, ont été le plus souvent transformés en "F", comme dans les exemples "Alfabega", en arabe "Alhbeq" le basilic; et "Alfabia", en arabe "Alkhabia" la grande jarre. Mais ce n'est pas une règle absolue. A Casablanca, j'ai entendu des Castillans ou des Andalous, prononcer correctement "Alhank", avec parfois une tendance à confondre la consonne "H" avec la "Jota", tandis que des Catalans et des Français non arabisants, omettaient d'articuler le "H" aspiré.

Inca est-il un nom pré Romain?

L'histoire nous apprend qu'au milieu du 5ème siècle avant notre ère, deux expéditions eurent lieu dans l'Océan, l'une conduite par le Carthaginois Hannon, avait longé les côtes d'Afrique, pendant que Himilcon suivait les côtes d'Europe, jusque dans les parages des Iles Britanniques. Des marins Berbères faisaient partie des équipages. L'affinité existant entre Berabers, Iberes, et même Hibernia (ancien nom de l'Irlande) s'est elle étendue plus que l'on ne pense, au domaine linguistique? La toponymie pourrait nous en donner quelques exemples. J'ai déjà cité "Tagomago" cet îlot situé tout près d'Ibiza, qui

signifierait sommet de Magon. Ce nom était déjà à la fin du 6ème siècle, celui de l'un des chefs de Carthage, c'était aussi celui du frère d'Annibal, et de plusieurs généraux de cette cité. Le célèbre berbérisant du Maroc, Emile Laoust, a écrit en 1942, que les composés de ag-ag-ak tag-louk, signifient "être supérieur de niveau". Plusieurs sommets Pyrénéens ont un nom commençant par "Tag". En Catalogne le lieu dit "Tagamanent" domine des vallées, comme d'ailleurs la montagne de l'Akai-medden au sud de Marrakech, dont c'est en berbère la signification. Devenu nom de famille, Tagamanent est aussi un village au centre de Majorque.

Certains noms ayant ici une morphologie berbère, et dont je n'ai pas trouvé une étymologie acceptable, ont peut être des origines préexistantes aux vocables apportés par les guerriers de Tarik, les Almorabides, puis les Almohades. Au nord du détroit de Tingi (Tanger), connu bien avant la fondation de Gadir (Cadix) par les Phéniciens, ainsi que dans les Iles Méditerranéennes, ces recherches présenteraient à la fois un intérêt philologique et historique.

Les toponymes tels que (Son) Tazequet, Takus, Tuent, Talet etc. sont des formes féminines ou diminutives berbères, dont la signification est à rechercher.

(Cala) Ganduf (Cabrera) dont j'ai antérieurement abordé l'étude est je le suppose d'origine pré Romaine.

Après cette diversion, et pour en revenir à Inca, il est possible de citer d'autres sources que celle préconisée par M. Alcover, mais sans plus de certitude, à défaut de preuves écrites.

Le vieux mot berbère "INK" (Pierres du foyer) dont le pluriel est "Inkan", était-il pré Romain à Majorque?

Le voile du palais, "Hank" cité ci dessus en Arabe littéraire est connu en berbère sous la forme "Angha" que les Mozarabes pouvaient prononcer "Anga" puis "Anqa".

Par ailleurs, un djebel "Ank" se trouve au sud du département de Constantine; un village et un oued "Anka", existent dans le Sud Egyptien, ainsi qu'un lieu dit "Ankua" en Abyssinie. Au cours des siècles, le changement de la voyelle "A" en "I", suivant les pays ou ce toponyme est connu, peut être considéré comme normal, particulièrement en berbère.

Lorsque les Almoravides terminèrent la traversée du Sahara, avant d'aborder l'Anti Atlas, ils trouvèrent devant eux la ride montagneuse et rocheuse du Bani, longue d'environ 300 kms, et d'une altitude moyenne de 1000 mètres, au nord de l'Oued Dra. L'une des rares cluses, située au centre de ce massif, s'appelle "Akka" et le village fortifié à l'entrée du défilé porte également ce nom. En berbère, un col élevé est appelé "Aqa". En toponymie la forme "Anqa" aurait la même signification. Par comparaison, il est curieux de constater que la Cité d'Inca, est située au pied et approximativement au centre du système montagneux de Majorque. Elle commande l'accès à la mer, par une gorge très praticable à l'est du Puig Major, en passant par Selva et Lluc.

Une vieille tribu d'origine berbère, en Mauritanie porte le nom de Id Au Nik. Ce dernier sobriquet, aurait pu devenir "Ink" par métathèse.

Toujours dans la même langue, le caméléon se dit "Aka". Employé comme toponyme, ce dernier mot, aurait pu être prononcé "Anka".

Dans la confédération des Béni Zeroual (Ghomara) ou les vallées de pénétration nombreuses dans le système montagneux, ont été utilisées par d'anciennes civilisations, plusieurs noms de lieux ont une terminaison "KA". Tels le djebel "Oudka". L'habitant de la tribu Beni Mka, y est connu sous le nom de "Mkaoui". De même les Arabes à Majorque, devaient prononcer "Inqaoui" pour désigner les indigènes d'Inca.

Les deux études de feu l'arabisant Jaime Busquets Mulet, sur les manuscrits anciens, avec textes latins et arabes, ayant trait au lotissement de Majorque entre les conquérants qui avaient accompagné le Roi Jaime Ier, mentionnent le nom d'Inqua.

Il semble que les lettrés de la lan-

gue classique, aient arabisé le vieux nom, pouvant permettre des rapprochements avec des mots tels que: "Anquiâa" (puits qui a beaucoup d'eau); "Anqoua" (terre ou l'eau croule); "Anqa" (Surnom féminin d'une personne au long cou); "Naqouâ" (abricot sec).

En Afrique du Nord, les Arabes ont adopté diverses méthodes en présence des toponymes existants, telles que: persistance du nom berbère; composés arabo berbères; arabisations; traductions; et aussi nouveaux noms de lieux, avec disparition de l'ancien. Il en a été de même à Majorque, où l'on observe le maintien du nom romain "Pollença", et peut être aussi celui plus ancien d'Inca?; composé latino berbère tel que "Andraitx"?; arabo berbère pour "Duzaya"?; persistance de toponymes berbères à l'exemple de "Moix"; "Tetuan"; et "Turixan" qui seront étudiés ultérieurement; traduction de "Moix" en "Bassa" devenant "Beni Bassi" (fils du chat) On note aussi la présence des doubles "Gata Moix" et "Vall d'Aran" (ce dernier mot étant basque) etc.

La ville d'Inca, bien plus connue mondialement, ces dernières années, grâce au tourisme, reste encore mystérieuse quant à son étymologie; elle mérite que les philologues et les historiens, poursuivent leurs recherches, pour mieux connaître son origine et son passé. Ainsi que je l'ai déjà écrit, c'est la discussion et la controverse, qui demeurent mon plus désir en cette matière.

Mes préférences pour tous les mots que j'ai cités sont: "Inek" (pierre du foyer), et, "Akka", "Aqa", ou "Anqa", traduisant en berbère, torrent de pénétration en montagne, vers les cols.

(Pou de) JUSTANI et JUSTANI (3 kms sud ouest de Manacor).

Qualifié d'origine inconnue. Pourrait être l'arabisation du nom de famille latin Justin. J'ai pensé également à "Boustani", mot de la langue classique, signifiant jardin fruitier dont le propriétaire est surnommé "Bous tani" et devenant "Justani".

LAIA (2 kms sud ouest de Sencelles).

Le catalan "Lai" et castillan "Laya" qui désignent une petite bêche, ne semblent avoir aucun rapport avec l'étymologie recherchée.

On relève parmi les noms de lieux "Peña del Aya" (Sud d'IRUN, pays basque) et le village "Aya", 30 kms plus à l'ouest, qui semblent avoir une parenté avec notre toponyme.

En arabe classique, plusieurs mots ressemblants peuvent être cités; "Aia", signifie lassitude. "Alâya", serait le surnom d'un impuissant ou d'un bête. "Laiha", dont la lettre "h" n'est pas aspirée, traduit être haut; élevé. "Laâia" est une sorte de plante odoriférante et aussi le sobriquet féminin d'une personne craintive. "Laia", est une femme coquette. "Laiaa" signifie tour, volute, en architecture, et Alaia, le miracle.

Mais "Laia" (terre éloignée de l'eau) est peut être l'explication qui convient, pour déterminer l'origine du lieu dit. Il est situé en effet entre deux ravins, et à environ 500 mètres

ALLIANCE FRANÇAISE

Au cours du mois de Septembre, les activités culturelles suivantes ont eu lieu:

Jeudi 14 - 19h30 Séance de cinéma: François le Rhinocéros. Une journée dans les réserves africaines.

Jeudi 28 - 19h30. Séance de cinéma: Knock.

L'enseignement du français, est prévu pour tous les âges, jusqu'au niveau du professorat. Plusieurs des cours seront donnés selon la méthode audiovisuelle.

Les cours d'espagnol pour francophones, vont reprendre vers la mi-octobre.

Pour tous renseignements et inscriptions, prière de s'adresser au Secrétariat C/. San Felio II bis. Téléphone 214101.

R.L.

CLUB HISPANO FRANÇAIS DE PETANQUE

L'assemblée générale de cette association, a eu lieu le Samedi 23 Septembre, à 19 h. 30, à l'hôtel Paraiso del Mar, après l'entraînement des équipes masculines et féminines, sur les terrains du Paseo Marítimo.

Le Président Mr. Victor Bonomo, au cours de son allocution, presenta les coupes et médailles, gagnées par Mr. Paul Camand, Président d'honneur de l'Union des Français, et de l'Amicale de Bienfaisance, et ses coéquipiers Mrs Jean Riera, et Marcel Boilon, qui ont remporté le championnat 2^{ème} catégorie d'Espagne, le 19 Septembre à Saragosse.

Cette tripléte triompha en demi finale, contre les représentants d'Alicante, et en finale contre Barcelone.

Un triple ban unanime de l'assistance, salua cette belle performance des vainqueurs.

R.L.

plus au nord, se trouverait une petite zone marécageuse appelée "Bassa de Laia".

(Bini) LEGANT NOU et (Bini) LEGANT VELL, situés à environ 2 kms sud est de la colline de Cura.

D'après le "Corpus de onomimia", paraissent venir de "Bini Alukant" (Fils d'Alicante).

LLUCALCARI (se trouve non loin de la cote, à 2 kms nord est de Deyà).

Semble être un composé du mot d'origine latine "Lluc" et de l'arabe "Alkari" le locataire. D'après le "Corpus de Toponimia" aurait la même étymologie que les nombreux lieux dits "Alqueria" de Majorque. Ce dernier mot, signifie petit village en arabe, et a pris le sens de ferme en catalan et castillan.

LLUCAMAR (1 km. ouest de St. Llorenç) et LLUCAMET (nord de Cabo Blanco)

Répondent au même thème que ci dessus, Lluc étant suivi des noms de famille arabes, Amar et Ahmed.

Commandant ROLAND LEGROS (à suivre)

ERRATUM - Page 14 25ème ligne 1ère colonne Supprimer phrase. (région désertique, et fut très re) et mettre (particulière des nomades) sur PARIS - BALEARES de Septembre 1972.

PARIS-BALEARES

órgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

71, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL. 76 Tel. 78-10-52
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Contramuelle, 8 Palma Tel. 22-62-32.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué Général pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 30 Frs.

Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

SE VENDE

Bar restaurant en zone touristique de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

JEUNE HOMME, COMMENCANT, bonne mémoire, présentant bien et actif est recherché pour Maison fruits et primeurs (NORD) - Doit se servir d'une bascule automatique. Ecrire à **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque: **TANCARVILLE - 76** - qui transmettra.

A VENDRE CENTRE PALMA maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Er. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à **François Castañer**, Les Paquerettes. Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY - France**.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Daniel GIRAULT**, 38, rue Hemet. B.H. 5 - Logement 68. 93300 **AUBERVILLIERS**. Tel. 833.52.11.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à setembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS -45-France**.

APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiceries - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE - 76** - qui transmettra.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

SUPERBE APPAREMENT "ATICO" situé à **SANTA PONSÀ**, dans l'ensemble **J. FOURNET**. A VENDRE, pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, **TANCARVILLE - 76** - qui transmettra.

A VENDRE A SOLLER: PORT DE SOLLER, sur la route, à 50 m. de la plage, **TARRAIN A BATIR**, en trois terrasses, avec **SOURCE**. Ecrire à **Mr. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76, qui transmettra.



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.
SERVICIO CON BALEARES
Alcala, 53 - MADRID Vía Layetana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

Invierno 1972

Octubre de 1972 a mayo de 1973

PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1972.